

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITÉ LARBI TEBESSI - TEBESSA



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DÉPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE FRANÇAISES

---

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du Diplôme de MASTER  
Option : Sciences du Langage et Didactique

# ÉTUDE DES CARACTÉRISTIQUES DE LA COMMUNICATION CYBERLINGUISTIQUE

(Cas du forum « *dziriya magazine* »)

Sous la direction de :

**Dr. TAHAR Amor**

Présenté par :

**ZERGUINE Amina**

**RAMDANI Souhaila**

**Année Universitaire 2016 – 2017**



**MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

**UNIVERSITÉ LARBI TEBESSI - TEBESSA**



**FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES**

**DÉPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE FRANÇAISES**

---

**Mémoire élaboré en vue de l'obtention du Diplôme de MASTER**

**Option : Sciences du Langage et Didactique**

# **ÉTUDE DES CARACTÉRISTIQUES DE LA COMMUNICATION CYBERLINGUISTIQUE**

**(Cas du forum « *dziriya magazine* »)**

Sous la direction de:

**Dr. TAHAR Amor**

Présenté par :

**ZERGUINE Amina**

**RAMDANI Souhaila**

**Année Universitaire 2016 – 2017**



## **REMERCIEMENT**

En tout premier lieu, nous remercions le BON DIEU tout puissant de nous avoir donné la force de dépasser toutes ces années d'études, de nous avoir guidé et arriver jusqu'au bout de rêve.

Nous tenons à remercier notre tuteur Monsieur TAHAR AMOR, de nous accueillir dans son équipe et pour sa rigueur, sa disponibilité, son écoute et ses conseils nous ont permis de progresser sans aucune difficulté.

Nous tenons aussi à exprimer toute notre gratitude à ceux qui nous ont soutenus au fil de l'élaboration de ce modeste mémoire.

Comme on remercie sincèrement les membres du jury qui nous font le grand honneur d'évaluer ce travail.

Nos remerciements les plus chaleureux vont à tous nos amis pour leurs encouragements et leurs soutiens.

## **DEDICACE**

Cet humble travail est dédié à :

### **Amina**

À celle qui m'a donné la vie, l'amour, le soutien et la tendresse, ma mère  
À mon père, ce travail porte son fruit de longues années de sacrifices et de privation

Pour m'aider à avancer et à réussir

À mes adorables sœurs Nawel, Khaoula et kounouz

À mon unique frère Nouh

À mes neveux Ritedj et Ziède

À ma grand-mère où sa présence me manque énormément

À mes amis et spécialement mon intime Souhaila.

### **Souhaila**

A mes chers parents qui m'ont encouragé à aller de l'avant

Mes sœurs Amina, Salima et roufaïda, Mon unique frère Walid

Mes deux nièces Maya et Mimi

Et particulièrement à mon conjoint qui me donne la force et le bonheur.

A nos familles, nos chères amies et nos collègues de l'université de Tébessa

# **TABLE DES MATIÈRES**

<b>INTRODUCTION GÉNÉRALE</b> .....	02
<b><u>PREMIER CHAPITRE :</u></b> <b>SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGÉRIE</b>	
<b>INTRODUCTION</b> .....	05
<b>I. LES LANGUES EN ALGÉRIE</b> .....	05
1. La sphère arabophone.....	06
1.1. L'arabe classique.....	06
1.2. L'arabe dialectal.....	06
2. La sphère berbérophone .....	07
3. La sphère des langues étrangères.....	09
3.1. La langue française .....	09
3.2. La langue anglaise.....	09
3.3. La langue espagnole .....	10
3.4. La langue italienne.....	10
3.5. La langue chinoise .....	10
<b>II. ACTUALITÉ SOCIOLINGUISTIQUE DES LANGUES ÉTRANGÈRES EN ALGÉRIE</b> .....	11
1. Le français .....	11
2. L'anglais .....	11
3. Concurrence français/ anglais .....	11
<b>III. CONTACT DES LANGUES</b> .....	12
1. La diglossie.....	12
2. Le bilinguisme .....	13
3. Le bilinguisme et la diglossie en Algérie.....	13
4. L'emprunt .....	14
<b>IV. ALTERNANCE CODIQUE</b> .....	15
1. Types d'alternance codique selon GUMPERS.....	15
1.1. L'alternance situationnelle.....	15
1.2. L'alternance conversationnelle.....	15
2. Types d'alternance codique selon POPLACK.....	16
2.1. L'alternance intra-phrastique.....	16
2.2. L'alternance inter-phrastique .....	16
2.3. L'alternance extra-phrastique .....	16
<b>CONCLUSION</b> .....	17

**DEUXIÈME CHAPITRE:**  
**FORMES ET FONCTIONS DE LA COMMUNICATION**  
**CYBERLINGUISTIQUE**

<b>INTRODUCTION</b> .....	19
<b>I. COMMUNICATION MEDIATISÉE PAR ORDINATEUR</b> .....	19
1. La communication .....	19
1.1. Le schéma de JACOBSON .....	19
1.2. Les éléments constitutifs de la communication .....	20
2. Le cyberspace .....	22
3. La communication cyberlinguistique .....	22
<b>II. TECHNIQUES DE LA COMMUNICATION CYBERLINGUISTIQUE</b> .....	22
1. L'abréviation .....	23
1.1. L'abréviation par aphérèse.....	23
1.2. L'abréviation par apocope.....	23
1.3. L'abréviation par syncope.....	24
1.4. La siglaison .....	24
1.5. La troncation .....	25
2. Les particularités morpho- lexicales .....	25
2.1. les étirements graphiques .....	25

2.2. L'anglicisme .....	25
2.3. Le français algérianisé .....	26
2.4. Les onomatopées .....	26
2.5. La ponctuation .....	27
2.6. Les smileys .....	28
<b>III. TYPES DE COMMUNICATION ÉLECTRONIQUE .....</b>	<b>29</b>
1. Le tchat .....	29
2. La messagerie directe .....	29
3. Le courrier électronique .....	29
4. Les forums de discussion .....	29
<b>IV. PRÉSENTATION DU CORPUS .....</b>	<b>30</b>
<b>CONCLUSION .....</b>	<b>33</b>

**TROISIÈME CHAPITRE :**  
**LES FORUMS DE DISCUSSION : UNE NOUVELLE FORME**  
**DE COMMUNICATION INTERACTIVE**

<b>INTRODUCTION .....</b>	<b>35</b>
<b>I. ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS D'UNE COMMUNICATION INTERACTIVE.....</b>	<b>35</b>
1. L'émetteur .....	35
2. Le récepteur .....	35
3. Le message .....	35
4. Le code .....	35
5. Le canal .....	36
6. Le référent .....	36
<b>II. IDENTITÉ ET PERSONNAGE ÉLECTRONIQUE .....</b>	<b>36</b>
1. La classification des pseudonymes .....	36
2. Le profil .....	37
<b>III. VARIATION GRAPHIQUE DU CODE LINGUISTIQUE .....</b>	<b>37</b>
1. Les néographies .....	37
1.1. Réductions graphiques .....	37
1.2. Squelettes consonantiques .....	41
1.3. Logogrammes .....	43
1.4. Étirements graphiques .....	43
1.5. Syllabogrammes et rébus .....	44
2. Les particularités lexicales .....	45
2.1. L'abréviation .....	45
2.2. L'anglicisme .....	46
2.3. Le français algérianisé .....	46
2.4. L'alternance codique .....	47
<b>IV. VARIATION GRAPHIQUE DU CODE EXTRA-LINGUISTIQUE.....</b>	<b>49</b>
1. Smileys .....	49
2. Les onomatopées .....	51
3. La ponctuation .....	51
<b>CONCLUSION .....</b>	<b>53</b>
<b>CONCLUSION GÉNÉRALE .....</b>	<b>55</b>
<b>RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES</b>	
<b>ANNEXES</b>	

## LISTE DES FIGURES

<b>Tableau n°</b>	<b>Intitulé de figure</b>	<b>Page</b>
01	Pancarte de bienvenue trilingue de la commune d'ISSER	<b>05</b>
02	La sphère berbérophone en Algérie	<b>08</b>
03	Pourcentage du nombre de pages vues selon les versions linguistiques de wikipédia	<b>10</b>
04	Contact des langues dans le paysage sociolinguistique algérien	<b>14</b>
05	Message comportant une alternance codique	<b>16</b>
06	Le schéma de communication selon R.JAKOBSON	<b>20</b>
07	Message comportant un code iconique et un code linguistique	<b>21</b>
08	Message comportant une onomatopée	<b>27</b>
09	Les émoticônes de base les plus courants universellement sur la toile	<b>28</b>
10	Les utilisateurs du forum	<b>32</b>

## LISTE DES TABLEAUX

<b>Tableau n°</b>	<b>Intitulé du tableau</b>	<b>Page</b>
01	Exemples de quelques abréviations par aphérèse	23
02	Exemples de quelques abréviations par apocope	24
03	Exemples de quelques abréviations par syncope	24
04	Quelques exemples sur l'étirement graphique	25
05	Quelques exemples d'anglicisme	26
06	Quelques termes en français algérianisé	26
07	Les différents sujets du corpus retenu	32
08	Classification des pseudonymes du forum	36
09	Réduction du « qu » à « k »	38
10	Réduction avec compactage (soudure des mots)	38
11	Chute mutogrammes en finale	39
12	Chute des « e » instable	39
13	Simplification des morphologies verbale	40
14	Simplification des digrammes et des trigrammes	41
15	Les squelettes consonantiques figurant dans les messages	42
16	Les Logogrammes utilisés dans les messages	43
17	L'étirement graphique figurant dans les discussions	43
18	Les syllabogrammes et rébus figurant dans les discussions	44
19	Les abréviations figurant dans les discussions	45
20	L'anglicisme utilisé dans les messages	46
21	L'emploi du français algérianisé dans les discussions	46
22	Emprunt des mots anglais	47
23	Alternance codique (français/arabe) figurant dans les discussions	47
24	Alternance codique (français/anglais) figurant dans les discussions	49
25	L'utilisation des émoticônes dans les messages	50
26	L'onomatopée figurant dans les discussions	51
27	Ponctuation des messages	51

# **INTRODUCTION GÉNÉRALE**

Les nouvelles technologies de l'information et de la communication occupent aujourd'hui une place essentielle dans la circulation de l'information, et dans l'accès à un savoir plus riche. Leurs usages massifs s'écoulent depuis les années « 90 » avec l'apparition de nouvelles formes de discussion telles que : le courriel, la messagerie directe, les forums de discussion...etc. Elles favorisent plus au moins la liberté d'expression, l'appropriation du savoir et la compréhension de l'autre.

De nos jours, pour communiquer, plusieurs moyens sont possibles. Internet force notre porte, l'email tend à remplacer l'adresse postal, un portable se trouve dans toutes les poches. Les algériens ont été charmés par ces nouvelles technologies, des millions d'individus et surtout les jeunes utilisent internet quotidiennement ce qui nous a amené d'aborder un thème d'actualité qui fait partie des préoccupations de la sociolinguistique, science de l'information, analyse du discours, sémiologie, analyse de la conversation...etc.

Grâce aux progrès et à la diffusion des technologies de l'information, la communication cyberlinguistique se développe, elle met en relation des individus souhaitent échanger les avis, des propos, des idées, des points de vue sur des thématiques générales ou sur des sujets déterminés, donc par quoi se caractérise cette communication ? Et à quel point le métissage du code linguistique et non linguistique y arrive pour la réussite ou l'échec de la communication ?

La communication cyberlinguistique ou communication médiée par ordinateur (CMO) est un univers de discussion qui génère un espace dans lequel se développe des manières d'agir et de penser, ce qui nous amène à constituer un ensemble de réflexion, d'une part, le rôle des unités iconographiques insérées dans les messages confèrent à l'écrit une dimension visuelle et expressive où elles occupent une place de première importance dans les écrits des forums. D'autre part, l'alternance codique où l'usage de l'oralité amène les internautes à recourir à leur langue maternelle pour faire passer leurs messages.

Cette esquisse de recherche consiste à traiter un phénomène bien particulier qui touche la communication cyberlinguistique, notre objectif est d'étudier les caractéristiques de cette communication et de repérer les tendances de cette catégorie de discours qui intègre différentes formes.

Quant au corpus de cette étude, nous avons choisi le forum de discussion « *DZIRIYA MAGAZINE* » ; il s'agit d'un espace d'échange électronique à vocation féminine et qui traite des sujets socioculturels de la femme algérienne où nous allons sélectionner « 28 » messages figurent dans le forum à fin de les analyser.

Dans le cadre de cette recherche l'étude porte sur l'analyse des procédés linguistiques et extra linguistique mis en œuvre dans le forum de discussion « *DZIRIYA MAGAZINE* » dans le but de mesurer la diversité linguistique d'une communication médiatisée par ordinateur.

Ce travail de recherche se veut en trois chapitre : dans le premier « *la situation sociolinguistique en Algérie* » nous exposons le panorama linguistique en Algérie, nous traitons par la suite le contact des langues et ses résultats. Le deuxième s'intitule « *formes et fonctions de la communication cyberlinguistique* » où nous présentons d'abord la communication médiatisée par ordinateur, ensuite, nous montrons les formes et les techniques de ce discours. Pour le troisième chapitre « *les forums de discussion, une nouvelle situation de communication* » il porte sur l'analyse de ce discours électronique afin d'éclaircir et de préciser les variations graphiques de l'écrit cyberlinguistique.

**PREMIER CHAPITRE**

**SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE  
EN ALGÉRIE**

## INTRODUCTION

Pour des raisons historiques, géographiques, économiques, l'Algérie est un pays marqué par la diversité linguistique qui se traduit par la coprésence sur le territoire des langues arabes, berbères et langues étrangères. Cette situation de plurilinguisme est visible sur le plan des pratiques langagières du locuteur algérien dans son contact avec les autres langues présentes.

### I. LES LANGUES EN ALGÉRIE

La situation sociolinguistique en Algérie est complexe se caractérise par la présence de plusieurs langues telles que l'arabe classique, l'arabe dialectal, le berbère et le français.

« Ceux qui connaissent l'Algérie savent qu'il existe dans cette société une configuration linguistique quadrimentionnelle, se composent fondamentalement de l'arabe algérien, la langue de la majorité, de l'arabe classique ou conventionne, pour l'usage de l'officialité, de la langue française pour l'enseignement scientifique, le savoir et la rationalité de la langue amazighe, plus communément connu sous l'appellation de la langue berbère pour l'usage naturel d'une grande partie de la population confinée à une (quasi clandestiné) »<sup>1</sup>

Donc, on peut dire que la situation sociolinguistique en Algérie est organisée autour de trois sphères : la sphère arabophone, la sphère berbérophone et la sphère des langues étrangères.

#### Figure n°1 :

Pancarte de bienvenue trilingue de la commune d'ISSER (Boumerdés)<sup>2</sup>



<sup>1</sup>SEBAA R. : *la langue et Culture française dans le plurilinguisme en Algérie*, Trans, Oran, Juillet 2002, n°13, disponible sur [http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.html], consulté le 01 mars 2017.  
<sup>2</sup>Pancarte disponible sur [https://www.google.dz/search?q=les+langue+en+algerie], consulté le 02 mars 2017.

## 1. La sphère arabophone

La langue arabe est la langue de communication par la majorité du peuple algérien. « *Elle est la plus étendue par le nombre des locuteurs mais aussi par l'espace qu'elle occupe en Algérie, mais aussi dans la monde arabe* »<sup>1</sup>

Concernant la sphère arabophone, on peut distinguer deux types d'arabe :

### 1.1. L'arabe classique

Elle a reçu plusieurs appellations : « *littéraire* » « *littéral* » « *sacré* » « *coranique* » et « *foussha* », Cette langue « *surnommée, surévaluée, d'essence divine, modèle de la littérature classique et moderne* »<sup>2</sup>

Elle est définie par la fixation de sa forme et la régularité de ses règles grammaticales. L'arabe classique est exclusivement appris par le biais des institutions scolaires, utilisée dans les échanges écrits avec l'administration, elle est aussi employée dans la présentation du journal télévisé des chaînes nationales et dans les grands quotidiens arabophones tels que : ELKHABAR, ELCHOUROUK, ENNAHAR...etc.

« L'arabe classique : langue officielle et nationale réservée à l'usage officiel et religieux (langue du coran), elle jouit ainsi d'une place privilégiée, comme faisant partie de l'identité nationale algérienne qui se compose, désormais, de la triade : l'islam, l'arabité et l'amazighité. »<sup>3</sup>

### 1.2. L'arabe dialectal

En Algérie, comme dans tous les pays arabes, l'arabe dialectal est celui qui est parlé à la maison « *derija* », la langue maternelle, elle est une langue parlée et non écrite, qui n'est jamais abordée à l'école.

L'arabe dialectal est la principale langue véhiculaire d'Algérie, il est généralement décrit comme un idiome arabe rattaché au groupe de l'arabe maghrébine, avec le marocain, le tunisien et le libyen. Sa morphologie, sa syntaxe, sa ponctuation et son vocabulaire sont pourtant assez différents de ceux de l'arabe littéraire.

---

<sup>1</sup> TALEB IBRAHIMI K. : *L'Algérie : coexistence et concurrence des langues*, disponible sur [https://annee Mgheb.revues.org/305], consulté le 10 mars 2017.

<sup>2</sup> *Ibid*, consulté le 10 mars 2017.

<sup>3</sup> BOUBAKOUR S. : *Étudier le français... Quelle histoire !*, disponible sur [http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/BOUBAKOUR%20 Samira.pdf], consulté le 15 mars 2017.

Selon BOUKRAM M. : « *l'arabe dialectal serait la langue de communication courante que les locuteurs arabophones acquièrent dès l'enfance, de façon naturelle et spontanée, au sein de leur environnement familial immédiat* »<sup>1</sup>

L'arabe dialectal se divise en parlers locaux différents de l'est à l'ouest et du nord au sud :

- l'algérois qui couvre toute la zone centrale du pays,
- l'ornais à l'ouest de la vallée du Dahra,
- de l'est du pays parlé en parallèle avec le chaoui et le kabyle dans certaines régions
- la variété du sud, ce que TALEB IBRAHIMI l'appelle « *l'air saharien* »<sup>2</sup>

Ils sont sensiblement différents par le lexique, la prononciation ou la grammaire, il est même parfois difficile de se faire comprendre entre locuteurs provenant de différentes régions.

Aujourd'hui, sur internet ou par texto les internautes écrivent quotidiennement en algérien, même les compagnes publicitaires commencent à se faire dans cette langue.

## **2. La sphère berbérophone**

La langue berbère ou tamazight langue officielle en 2016 appartient à l'une des branches de la grande famille « *chamito-sémantique* » appelée aussi « *afro-asiatique* » d'une communauté importante de la population algérienne : « Le mot berbère lui-même viendrait du mot barbare, le mot kabyle quant à lui est issu de l'arabe et signifie les tribus ont bien préféré aujourd'hui le mot berbère «tamazight» qui signifie l'homme libre »<sup>3</sup>

Elle est composée de plusieurs langues différentes ou dialectes, dans le pays les plus importants sont :

- Kabylie dont le dialecte est le kabyle qui couvre une grande partie du centre du pays (TIZI OZOU, BEJAIA, BOUMERDES, SETIF et ALGER).
- Les Chaouia d'Aures dont le dialecte est le chaoui qui couvre une partie de l'est du pays (BATNA, MESKYENA, KHENCHLA et TEBESSA).
- Le mzab dont le dialecte parlé est le mozabite qui couvre GHARDAIA et les autres villes ibadhites.

---

<sup>1</sup> BOUKRAM M. : *Autour de la question de l'arabe dialectal en Algérie : approche sociolinguistique et Socio- didactique. N°32-juin 2012, p.31.*

<sup>2</sup>TALEB-IBRAHIMI K. : *Les Algériens et leur(s) langue(s) : Élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, Alger, Ed. Dar El Hikma, 1995, p. 05.

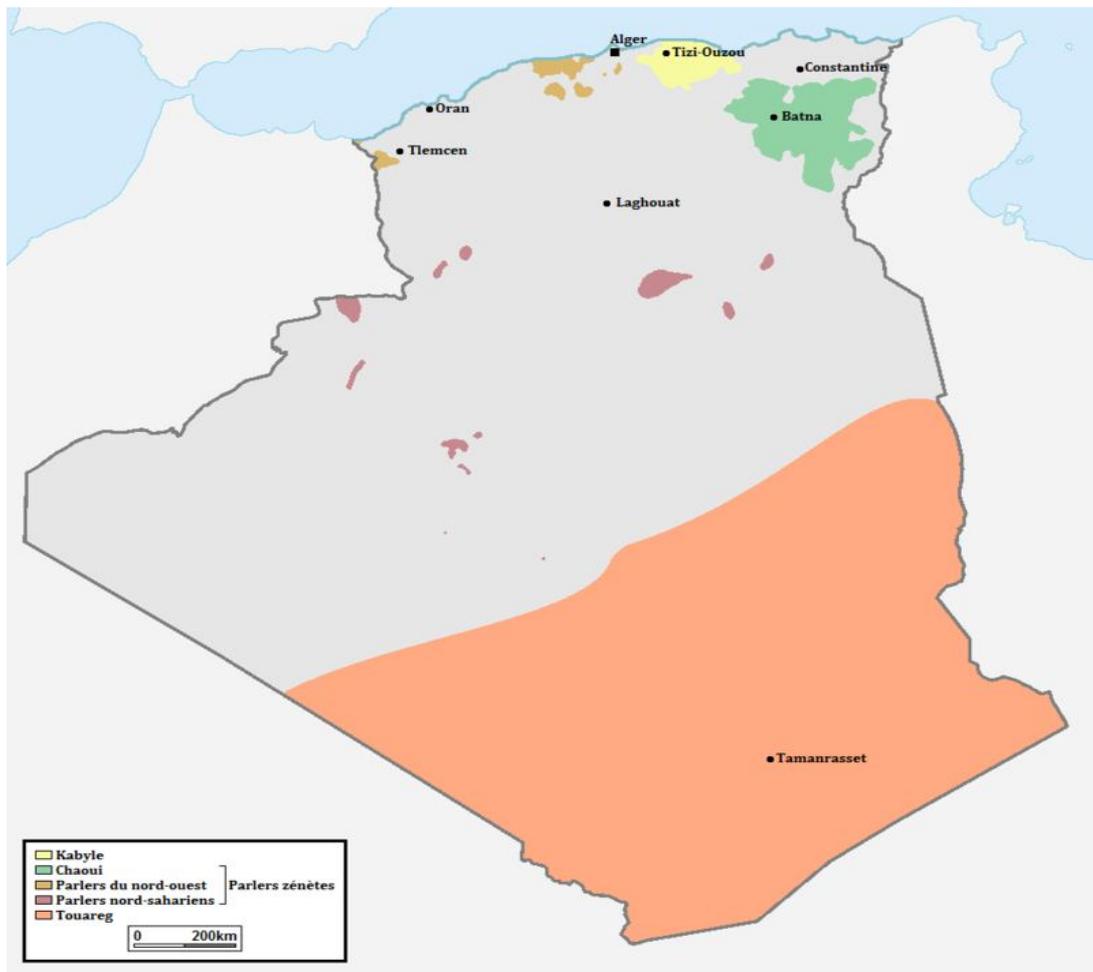
<sup>3</sup>SAADI D. : *Note sur la situation sociolinguistique en Algérie : la guerre des langues.*N°02. Ed. LINX , p.32.

- Le targui dit tamachakt est un dialecte parlé au sud du pays.

Par ailleurs on dénombre plusieurs autres parlers comme chalhi, le chanoui, l'ouraglais...etc. Jadis, fort présent dans le paysage linguistique algérien et qui sont maintenant supplantés par l'arabe.

**Figure n°02 :**

La sphère berbérophone en Algérie<sup>2</sup>



<sup>2</sup> Carte disponible sur [<https://www.google.dz/search?q=les+langue+en+algerie&source>], consulté le 15 mars 2017.

### 3. La sphère des langues étrangères

#### 3.1. La langue française

Selon l'Organisation Nationale de la Francophonie (*ONF*), l'Algérie reste le deuxième pays francophone. Le français occupe une place importante dans la société où elle touche presque tous les domaines : l'éducation, l'enseignement et surtout dans les branches médicales et techniques, la politique et l'administration.

OUARDIA Acie affirme que : « *L'arabe classique c'est la langue de l'école et de la religion, le français c'est la langue du savoir, de l'université et de la colonisation, l'arabe algérien c'est notre langue.* »<sup>1</sup>

Le français est vu par les algériens comme la langue de l'acquisition du savoir, de l'ouverture vers le monde extérieur. Elle est présente dans les médias écrits (*Le soir, le quotidien*), audiovisuels (*Canal Algérie, chaîne trois de la radio*). En Algérie la langue française est à la fois langue académique avec un registre relâché d'usage quotidien qui n'est pas toléré dans toutes les situations de communication : « *la langue française à été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des Algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française.* »<sup>2</sup>

#### 3.2. La langue anglaise

L'anglais est aussi présent dans le champ linguistique algérien, officiellement l'anglais est la deuxième langue étrangère après le français, il est enseigné à partir du collège et commence de prendre de plus en plus d'importance grâce aux échanges avec l'extrême et le moyen orient bien que cette langue n'a pas un grand usage par les cybernautes.

Durée l'année écoulée entre mai 2015 et avril 2016, l'encyclopédie wikipédia en langue française est la plus consultée en Algérie avec 45% des pages vues devant celle en langue arabe 39% et langue anglaise 14% et les autres langues réunissent en tout seulement 02%.

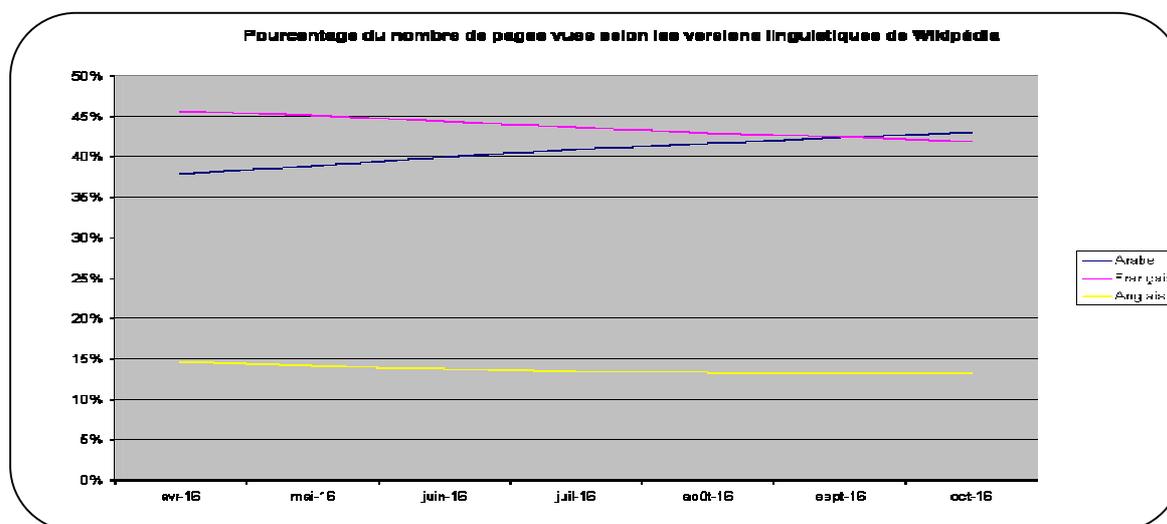
---

<sup>1</sup> MAINA F. : *La langue algérienne existe-t-elle vraiment ?*, disponible sur [[https:// www.algérie-focus.com/2013/06/la langue algérienne-existe-t-elle vraiment/](https://www.algérie-focus.com/2013/06/la-langue-algérienne-existe-t-elle-vraiment/)], consulté le 25 mars 2017.

<sup>2</sup> GRANDGUILLAUME G. : *Langues et représentations identitaires en Algérie, 2000 ans d'Algérie*, Paris, Ed *SEGUIER*, 1998, p. 69, disponible sur [[http://grandguillaume.free.fr/ar\\_ar/langrep.html](http://grandguillaume.free.fr/ar_ar/langrep.html)], consulté le 27 mars 2017.

**Figure n°03 :**

Pourcentage du nombre de pages vues selon les versions linguistiques de wikipédia<sup>1</sup>



### 3. 3. La langue espagnole

Quant à l'espagnol est surtout présent à l'ouest du pays en raison de longue présence des espagnols qui ont occupé la ville d'Oran durant trois siècles. Son développement s'explique par des facteurs sociaux et économiques ainsi que la proximité géographique avec l'Espagne et les brassages des populations qui ont permis les phénomènes des emprunts linguistiques et l'engouement des oranais pour l'apprentissage de cette langue.

### 3. 4. La langue italienne

Comme les autres langues étrangères, l'italien est présent dans les villes côtières de l'est, longtemps en contact avec les grands ports italiens (échanges commerciaux, rivalités entre marins italiens et corsaires algériens), une grande apprise à l'école chez la filière des lettres et langues étrangères et aussi aux universités.

### 3. 5. La langue chinoise

Depuis leurs arrivés sur le marché algérien au début des années 1980 pour divers investissements « [...] elles sont partout ; autoroutes, barrages, hydrauliques hopitaux, transport, ferroviaires, écoles, langements et maintenant la grande mosquée de BOUTEFLIKA »<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Graphique disponible sur [<https://www.google.dz/search?q=les+langue+en+algerie&source>], consulté le 28 Mars 2017.

<sup>2</sup> SLIMANE KH. : *Article de journal publié* le 31 novembre 2011, disponible sur [[tempsreel-nownews.com/connlrue-E89-cline/20111031rue-543/en-Algerie-les-chinois-raflent-tous-les-contrats.html](https://tempsreel-nownews.com/connlrue-E89-cline/20111031rue-543/en-Algerie-les-chinois-raflent-tous-les-contrats.html)], consulté le 29 mars 2017.

C'est pourquoi la langue chinoise a trouvé sa place, elle est aussi enseignée dans la majorité des écoles privées.

## **II. ACTUALITÉ SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGÉRIE**

### **1. Le français**

Le paysage sociolinguistique actuel ne peut être dissocié de l'histoire coloniale du pays depuis 1830 jusqu'à nos jours, l'Algérie continue à fonctionner en français. L'usage de cette langue est toujours omniprésent.

Le français comme toute langue parlée s'évolue avec le temps, il se nourrit de mots ; des mots nouveaux ; des mots dérivés, des mots tronqués, des mots oubliés, des mots étranges...etc. Grâce à son system complexe, cette langue s'actualise dans des phrases brèves, des phrases courtes, des phrases alternées, des phrases correctes et des phrases fausses. Ce renouvellement stimulé par l'avènement des nouvelles technologies, les internautes algériens ont un seul but est de communiquer et passer toute sorte de messages

### **2. L'anglais**

Bien que le français, selon toute vraisemblable privilégie par les algériens sur le plans professionnel, d'autres langues commencent à se faire une place dans notre société. La langue anglaise fait de plus en plus d'ombre à la langue française, les algériens sont conscients de la nécessité de faire appel à une langue étrangère afin d'aider les deux langues (arabe, français) dans la tâche du développement économique du pays. Face au français comme langue d'ouverture sur le modernité, les algériens répondent par la promotion de l'anglais, il s'agit pour eux la langue de la communication internationale par excellence, des échanges économiques de la recherche scientifique, de la technicité. De plus, pour les algériens, cette langue jouit de l'avantage d'être historiquement neutre contrairement au français

### **3. concurrence Anglais/Français**

Maitriser le français, l'anglais ou d'autres langues étrangères constitue un atout pour communiquer, alors qu'autres fois la maitrise des langues n'était réservée qu'à la classe considérée comme bourgeoise. La culture de l'apprentissage ne cesse pas de populariser dans le pays, l'anglais avance surement et rapidement en Algérie, elle commence à menacer non seulement le français mais toutes les autres langues, elle est considérée comme laninternationale, enseigné partout comme langue seconde (première ou deuxième langue étrangère).

### III. CONTACT DES LANGUES

Le premier chercheur à avoir utilisé le terme de contact des langues est WEINREICH en 1953, selon lui le contact des langues a d'abord lieu chez l'individu, il oppose de ce fait, la notion de contact des langues à celle de bilinguisme dans la mesure où le contact des langues renvoie à un état individuel (l'usage alternatif de langue), alors que le bilinguisme renvoie à la présence de deux ou plusieurs langues dans la société.

En effet selon DUBOIS le contact des langues est :

« L'événement concret qui provoque le bilinguisme où en pose les problèmes. Le contact des langues peut avoir des raisons géographiques aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leurs langues maternelles, tantôt celle de la communauté voisine. C'est là notamment, le contact des langues des pays frontaliers, mais il y a aussi contact de langues quand un individu, se déplaçant, par exemple, pour des raisons professionnelles, est amené à utiliser à certains moments une autre que la sienne. D'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la communication ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre par amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans des langues appartenant à l'autre. »<sup>1</sup>

Le contact des langues selon HAMERS : « *le contact des langues inclut toute situation dans la quelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu.* »<sup>2</sup>

Partant de ces définitions, nous pouvons dire que le contact des langues est la situation humaine dans la quelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues.

Dans le paysage sociolinguistique algérien le contact des langues est présent entre le français et l'arabe où il engendre de nombreux phénomènes tels que (le bilinguisme et la diglossie) qui donnent à leurs tour lieu à l'apparition des marques transcodiques dans les pratiques langagières des locuteurs algériens.

#### 1. La diglossie

La notion de diglossie du grec ancien diglottos, signifiant : « *situation de bilinguisme d'un individu ou d'une communauté, dans laquelle une des deux langues a un statut sociopolitique inférieur* »<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> KHELIFI H. : *L'alternance codique dans l'émission radiophonique* Jijel, université de Mohamed SEDIK , Mémoire de magister, 2011, disponible sur [memoireonline.com/10/13/7486/m\_ l'alternance codique- dans l'émission-radiophonique-media-mania—de jijel-FM2.html], consulté le 02 avril 2017.

<sup>2</sup> *Ibid*, consulté 02 avril 2017.

<sup>3</sup> Dictionnaire : *le petit LAROUSSE ILLUSTRÉ*, France, 2006, p.366.

La diglossie est un concept sociolinguistique développé par FERGUSON en 1959 pour décrire toute situation dans la quelle deux variétés d'une même langue sont employées dans des domaines complémentaires, l'une de ces variétés étant généralement de statut supérieur à l'autre.

FICHMAN a étendu le concept de diglossie comme étant l'usage de deux langues à l'intérieur d'une même société mais en leurs accordant des fonctions différentes.

Donc la diglossie, est le cas où on accorde aux deux langues en présence des rôles différentes. On change la langue lorsqu'on change de situation ou de domaine.

## 2. Le bilinguisme

Le bilinguisme est l'une des principales conséquences du contact des langues George MOUNIN a défini le bilinguisme comme : « *le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues [...], également coexistence de deux langues dans la même communauté, pourvu que la majorité des locuteurs soit effectivement bilingue.* »<sup>1</sup>

Selon BLOOMFIELD le bilinguisme est « *la possession d'une compétence de locuteurs natifs dans deux langues* »<sup>2</sup>

Le bilinguisme peut se définir comme :

« Étant la possibilité qu'a un individu de passer d'un code linguistique, quelle que soit sa valeur social et politique, à un autre code, ne se traduisant pas par l'autre, mais les possédant au contraire comme deux systèmes linguistiques totalement indépendants. Le vrai bilinguisme désigne non seulement la maîtrise du domaine structural de deux codes linguistiques, mais aussi celle de deux systèmes de pensée et donc deux cultures. Par conséquent, qui dit bilinguisme dit nécessairement biculturalisme »<sup>3</sup>

## 3. Le bilinguisme et la diglossie en Algérie

A travers ces définitions on peut dire que le bilinguisme est un phénomène présent en Algérie dans la mesure où les locuteurs utilisent alternativement deux langues différentes à savoir : l'arabe algérien/français, berbère/français, français/anglais...etc.

Aussi ce pays vit une situation linguistique caractérisée par la diglossie liés aux contacts des langues. Les algériens utilisent deux variétés de la langue arabe : la première l'arabe classique (variété haute) au statut social supérieur, la deuxième l'arabe dialectal (variété basse) au statut social inférieur ou l'une complète l'autre.

---

<sup>1</sup>MAZR Y. : *Acculturation et bilinguisme en Algérie*, disponible sur [<http://monampanzu.over-blog.com/article-contact-des-langues-bilinguisme-et-diglossie>], consulté le 05 avril 2017.

<sup>2</sup> *Ibid*, consulté le 05 avril 2017.

<sup>3</sup> CHAMI M. : *Le bilinguisme 1<sup>er</sup> colloque interactionnel de linguistique et didactique*, Ed. LE MANUSCRIT, France, 2005, p. 16.

On peut dire que la situation de bilinguisme dans la quelle se trouve l'Algérie donne lieu à l'apparition de différents phénomènes linguistiques qui surgissent dans les échanges verbaux des locuteurs à l'instar de l'emprunt et l'alternance codique

#### 4. L'emprunt

L'emprunt est l'un des phénomènes résultant du contact des langues. Selon *HAMERS* l'emprunt est « *un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire* »<sup>1</sup>

DUBBOIS J. définit l'emprunt comme : « *il y a un emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas : l'unité ou le trait emprunté sont eux même appelés emprunt* »<sup>2</sup>

Dans le contexte algérien le phénomène d'emprunt se manifeste surtout dans l'utilisation des mots de langue française dans des productions en arabe algérien. Ces mots sont intégrés dans le vocabulaire de l'arabe algérien de manière à en faire oublier la langue d'origine, à titre d'exemple : *ambulance, visite, numéro, clinique, normal, ordonnance, chimique, table...etc.*

#### Figure n°04 :

Contact des langues dans le paysage sociolinguistique algérien<sup>3</sup>



<sup>1</sup> KHELIFI H.: *Op. Cit*, consulté le 07 avril 2017.

<sup>2</sup> *Ibid*, consulté le 07 avril 2017.

<sup>3</sup> Image disponible sur [<https://www.google.dz/search?q=les+langue+en+algerie&source>], consulté le 10 Avril 2017.

## IV. ALTERNANCE CODIQUE

Le célèbre humoriste et comédien algérien Mohammed FELLAG déclare :

« c'est ma langue, le mélange de trois langues, c'est ma langue, c'est ça que je parle naturellement, et elle est comprise naturellement parce que le public est comme moi, que se soit au marché, dans la rue, dans le bus, ou dans les milieux scientifiques, les gens parlent comme ça ! (...) Moi, je suis contre tous les purismes, je suis pour le mélange, je suis pour l'utilisation libre de toute contrainte, je ne suis pas linguiste, mais je pense que c'est comme ça que les langues sont faites, en se mélangeant à autres langues[...] »<sup>1</sup>

Selon GUMEPERS l'alternance codique c'est : « *La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous systèmes grammaticaux différents* »<sup>2</sup>

Selon le dictionnaire de didactique de français, l'alternance codique se définit comme : « *le changement, par un locuteur bilingue, de langue ou de variété linguistique à l'intérieur d'un énoncé phrase ou d'un échange, ou entre deux situations de communication, il s'agit d'un ensemble de phénomène et de comportement complexe et systématiques* »<sup>3</sup>

### 1. Types d'alternance codique

GUMPERS J. distingue deux types d'alternance codique :

#### 1.1. L'alternance situationnelle

Elle est spécifique aux circonstances de la communication où des variétés distinctes sont liées à des activités, à des situations distinctes, autrement dit, ce type d'alternance est lié au changement d'interlocuteurs, de lieu, de sujet, pour résumer aux circonstances de communication précédemment citées.

#### 1.2. L'alternance conversationnelle

Elle a lieu à l'intérieur d'une même conversation, elle se produit de façon automatique. Le locuteur en est plus au moins conscient. Cette alternance se produit sans changement d'interlocuteur, de sujet, de lieu, ou les autres facteurs de la communication, elle concerne les changements qui interviennent dans une même séquence avec le même interlocuteur, parfois même le thème ne change pas.

---

<sup>1</sup> MOKHTARI A. : *L'alternance codique en classe du FLE*, biskra, mémoire de master 2013, p.11.  
Disponible sur [https://dspace.univ-biskra.dz :8080/jspui/bitstream/123456789/5286/1/sf255.pdf], consulté le 12 avril 2017.

<sup>2</sup> GUMPERS J. : *Engager la juxtaposition*, Paris, Ed. MINUIT, 1989, P.57.

<sup>3</sup> MOKHTARI A. : *Op. Cit*, consulté le 13 avril 2017.

## 2. Types d'alternance codique selon POPLACK

POPLACK SH. distingue trois types d'alternance codique :

### 2.1. L'alternance intra-phrastique

Elle est caractérisée par l'emploi de deux systèmes syntaxiques de deux langues différentes à l'intérieur d'une même phrase et par les mêmes locuteurs.

### 2.2. L'alternance inter-phrastique

Dite aussi « phrastique », correspond à l'usage alternant au niveau d'unités plus longues, de phrases ou fragments de discours dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de paroles entre les interlocuteurs.

### 2.3. L'alternance extra-phrastique

Apparait lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes et des dictons.

L'alternance codique est très présente en Algérie dans beaucoup de domaines : que se soit dans la conversation informelle et familiale, à la télévision, à la radio et surtout en ce qui concerne notre domaine de recherche qui est la communication cyberlinguistique.

#### Figure n° 05:

Commentaire comportant une alternance codique<sup>1</sup>



<sup>1</sup> Message du forum « *DZIRIYA MAGAZINE* », disponible sur [https://www.dziriya.net.], consulté le 03 avril 2017.

## **CONCLUSION**

Cette esquisse descriptive de la situation sociolinguistique en Algérie, nous permet de comprendre la cause de la richesse et la diversité linguistique. Cette diversité est marquée par la présence de plusieurs langues : l'arabe, le tamazight, le français...etc. Qui occupent chacune une place dans la communication algérienne, ce qui nous allons éclaircir dans le deuxième chapitre.

## **DEUXIÈME CHAPITRE**

### **Formes et fonctions de la communication cyberlinguistique**

## INTRODUCTION

Toute personne ayant besoin de parler, de communiquer avec autrui, la communication est l'un des piliers principaux de notre temps.

Avec le développement de la technologie, l'internet fait naître des moyens de communication divers (messagerie directe, courrier électronique, forums de discussion...etc.). Ce phénomène qui est à l'heure envahit notre quotidien avec ses différentes techniques d'usages.

Dans ce chapitre, nous proposons de rendre compte les différentes formes de communication cyberlinguistique qui présente un fusionnement de signes linguistiques et extralinguistique.

### I. LA COMMUNICATION MÉDIATISÉE PAR ORDINATEUR

#### 1. La communication

La communication c'est l'action de transmettre des messages, des informations ou des connaissances à quelqu'un à l'aide d'un langage verbal ou non verbal, choisi et compris par les interlocuteurs :

*« le terme communication formé du latin cum (avec) et munus(commun) [...]. Le terme est alors intransitif : on communique avec quelqu'un ou avec quelque chose. La communication est ainsi synonyme de rapport mutuel, et le verbe communiquer (issu de communicare) synonyme de partage. »<sup>1</sup>*

La communication est un échange entre un émetteur et un récepteur, cet échange peut être verbal comme il peut être non verbal (il ne repose pas sur les mots mais sur les gestes, les attitudes, les expressions faciales...etc.). *« la communication est en cela un tout intégré de dimension linguistique et non verbale. Muette ou bavarde, elle est polyphonique, elle contient toujours des significations. C'est pourquoi toute manifestation peut avoir une fonction communicative »<sup>2</sup>*

#### 1. 1. Le schéma de communication selon R.JAKOBSON

Selon R.JAKOBSON, toute communication verbale comporte six éléments, le destinataire envoie un message à un destinataire, pour qu'il soit opéré le message requiert d'abord un contexte saisissable pour le destinataire. Pour qu'il soit reçu, le message nécessite un contact, un canal physique (une lettre, une ligne téléphonique), enfin le message est construit sur un code.

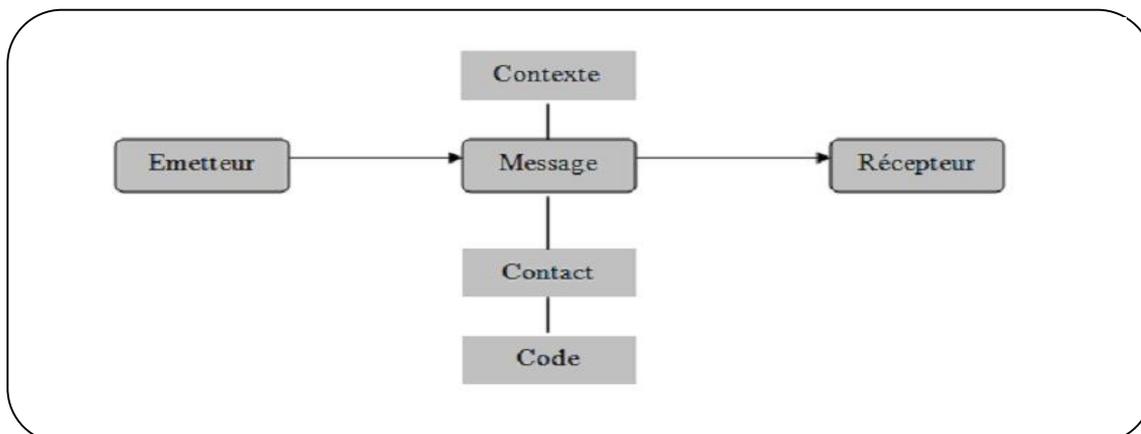
---

<sup>1</sup> VALERIE S. : *communication et médias. Sociologie de l'espace médiatique*, Ed. FOUCAR, 2007, p.17.

<sup>2</sup> *Ibid*, p.21.

**Figure n°6 :**

Le schéma de communication selon R.JAKOBSON<sup>1</sup>



## 1. 2. Les éléments constitutifs de la communication

Pour repérer les éléments de la situation de communication, il faut poser les questions suivantes :

- Qui ? (l'émetteur)
- À qui ? (le récepteur)
- Dit quoi ? (le message)
- Comment ? (le code)
- Par quel moyen ? (le canal)
- Dans quelles conditions. (le référent)

### 1.2.1. L'émetteur

Appeler aussi destinataire, c'est celui qui compose et envoie un message, il peut s'agir d'un individu ou d'un groupe d'individus.

### 1.2.2. Le récepteur

Appeler aussi destinataire, c'est celui qui reçoit un message qui est adressé par un émetteur : « *il est essentiellement technique : c'est l'oreille, le récepteur radio ou le récepteur télévision...etc.* »<sup>2</sup>.

Donc il peut s'agir d'un individu, d'un groupe d'individus ou même d'une machine

<sup>1</sup>Schéma Disponible sur [<https://www.google.dz/search?q=sch%C3%A9ma+de+communication&oq=sch%C3%A9ma&aqs=chrome.3.69i57j0l5.5531j0j8&sourceid=chrome&ie=UTF-8>], consulté le 15 avril 2017.

<sup>2</sup> VALERIE S.: *Op. Cit.*, p.84.

### 1.2.3. Le message

C'est l'objet de la communication, c'est ce que l'on adresse à autrui pour lui faire parvenir une information écrite, orale ou série de signaux. Donc le message est le plus évident de la communication. « *Le message est l'ensemble du « contenu » diffusé par un medium quel qu'il soit* »<sup>1</sup>

### 1.2.4. Le code

Il constitue le point commun entre l'émetteur et le récepteur. C'est un ensemble conventionnel de signes et de règles de combinaisons de ces signes sonores ou écrits, linguistique ou non linguistique : « *la complexité des langages sémiologiques se manifeste par une multiplicité de codes intervenant à l'intérieur d'un même message [...], le para verbal (intonation, jeu vocal, ...etc.) le mouvement, l'image, le son (la musique et le bruitage)* »<sup>2</sup>

#### Figure n°7 :

Un message comportant un code iconique et un code linguistique<sup>3</sup>



### 1.2.5. Le canal

C'est le moyen de transmission de l'information, c'est la liaison physique et psychologique entre le destinataire et le destinataire. Le canal est la voie matérielle qu'emprunte le message pour circuler de l'émetteur au récepteur : « *le média est ici un moyen considéré comme un support d'information qui a le pouvoir de diffuser un même message simultanément à un grand nombre de personnes* »<sup>4</sup>

<sup>1</sup> JEAN PIERRE M. et DANIEL P. : *introduction aux théories de la communication*, Ed. BOECK, 2004, p.69.

<sup>2</sup> VALERIE S. *Op. Cit*, p. 87.

<sup>3</sup> Message du forum « *dziriya magazine* ». *Op. Cit*, consulté le 16 avril 2017.

<sup>4</sup> *Ibid*, p. 91.

### 1.2.6. Le référent

Le référent est constitué par le contexte : « *l'ensemble des conditions sociales dans lequel se déroule la communication* »<sup>1</sup>. Le référent peut être concret comme il peut être abstrait.

## 2. Le cyberspace

Le cyber est un concept nouveau désigne l'environnement virtuel dans lequel se déroule la transmission des informations via Internet. D'après le petit LAROUSSE le cyberspace est : « *un ensemble virtuel rassemblant la communauté des internautes et les ressources d'informations numériques accessibles à travers les réseaux d'ordinateurs* »<sup>2</sup>

Le monde numérique est par excellence le médium d'information, de savoir et de connaissances, il a envahi toutes les sphères de notre monde, son efficacité a dépassé toutes les attentes.

## 3. La communication cyberlinguistique

« *cyberlinguistique* » est un mot composé :

- Cyber : « *un préfixe désignant ce qui a trait à l'utilisation du réseau internet* »<sup>3</sup>
- Linguistique : c'est l'étude de la langue par la langue et pour la langue : « *la linguistique a pour unique et véritable objet la langue envisagée en elle-même et pour elle-même* »<sup>4</sup>

Au cours des années dernières la communication cyberlinguistique est devenue un instrument centrale d'interaction et de socialisation à travers le monde, elle multiplie plusieurs ressources sémiotiques (langages, émoticônes, photos...etc.)

Elle permet une forme de communication plus proche de la conversation en face à face où les internautes jouent avec les codes linguistiques. Pour communiquer, ils ont trouvé une nouvelle façon d'écrire, concise et rapide.

## II. LES TECHNIQUES DE LA COMMUNICATION CYBERLINGUISTIQUE

A travers différents support de communication (téléphone, ordinateur), l'utilisation du cyber langage a changé notre manière d'écrire, les messages qui sont échangés que se soit par courrier électronique, messagerie directe ou dans les forums de discussion, contiennent assez souvent des signes codés qui transmettent des informations sur la dimension relationnelle et émotionnelle de

---

<sup>1</sup> VALERIE S. *Op. Cit*, p.91.

<sup>2</sup> Dictionnaire. *Op. Cit*, p. 322.

<sup>3</sup> *Ibid*, p. 322.

<sup>4</sup> Dictionnaire le ROBERT ILLUSTRÉ, France, 2014, p. 1117.

l'échange initié par l'émetteur. Nous parlons, désormais, d'un langage oral sur un support écrit, de ce fait il y a une surabondance des abréviations, des troncations, des siglaisons...etc.

« Sur internet, la règle de base est la vitesse : il faut écrire rapidement, dire vite, aller à l'essentiel, droit au but »<sup>1</sup>

## 1. L'abréviation

L'abréviation est un phénomène strictement graphique qui consiste à retirer des lettres dans un mot tout en veillant à ce qu'il soit toujours reconnaissable : « réduction d'un mot ou d'une suite de mots, mots ou suite de lettres qui en résulte »<sup>2</sup>.

Par exemple : Télévision peut abrégé en « TV », C'est-à-dire peut abrégé en « c.à.d. ».

### 1.1. L'abréviation par aphérèse

Il s'agit d'une chute initiale de mots, selon le dictionnaire, elle se définit comme : « du genre grec «aphairisis, enlèvement », suppression d'un ou plusieurs phénomènes au début d'un mot »<sup>3</sup>

#### **Tableau n°01 :**

Exemples de quelques abréviations par aphérèse

Mots standards	Mots abrégés
Autobus	Bus
Petit	Tit
Avec	Ec
Problème	Blème

### 1.2. L'abréviation par apocope

L'apocope est le contraire d'une aphérèse, ça veut dire une chute de segments finals de mots.

<sup>1</sup> DEJOND A. : *cyberlangage : autour des mots*, Bruxelles, Ed. RACINE, 2006, p. 26.

<sup>2</sup> Dictionnaire. *Op. Cit*, p.47.

<sup>3</sup> *Ibid*, p. 98.

### **Tableau n°02 :**

Exemples de quelques abréviations par apocope

<b>Mots standards</b>	<b>Mots abrégés</b>
Sociologie	Socio
Cinéma	Ciné
Publicité	Pub
Faculté	Fac

### **1.3. L'abréviation par syncope**

C'est une suppression de lettre à l'intérieur du mot.

### **Tableau n°03 :**

Exemples de quelques abréviations par syncope

<b>Mots standards</b>	<b>Mots abrégés</b>
Tout	tt
Dans	Ds
Toujours	Tjrs
Quand	Qd

### **1. 4. La siglaison**

Vient du mot sigle qui signifie : « *groupe de lettres initiales constituant l'abréviation des mots fréquemment employés* »<sup>1</sup>

La siglaison consiste donc à prendre les initiales de plusieurs mots et les accoler ensemble (écrire la suite des lettres comme s'il s'agissait d'un mot), par exemple :

« *P.D.G* » : Le président Directeur Général, qui est prononcé lettre après lettre, est un sigle au sens strict.

---

<sup>1</sup> Dictionnaire. *Op. Cit*, p. 984.

## 1.5. La troncation

Tronquer c'est : « *supprimer des parties de mots sans en altérer la compréhension* »<sup>1</sup>

Le plus souvent, on supprime la fin d'un mot : il s'agit de l'apocope, par exemple : « *auto* » pour automobile, « *vélo* » pour vélocipède, « *méto* » pour métropolitain, ils sont entrés dans le langage usuel. On peut également tronquer le début d'un mot : « *sique* » pour musique, « *blème* » pour problème, c'est l'aphérèse.

## 2. Les particularités morpho-lexicales

### 2.1 Les étirements graphiques

Selon JACQUES. A, l'étirement graphique défini comme : « *un procédé expressif reposant sur la répétition des lettres pour attirer l'attention. Il es conçu pour qu'aucune transcription orale ne soit possibles* »<sup>2</sup>

L'étirement graphique est un procédé expressif reposant sur la répétition des lettres, il est spécifique au chat car il nécessite la souplesse du clavier

#### Tableau n°4 :

Quelques exemples sur l'étirement graphique

L'étirement graphique	Signification
Bisouuuuuuuuuu	bisou
Sltttttttttttttttt	salut
Bonjooouuuuur	bonjour
Bravooooooooo	bravo

### 2.2. L'anglicisme

On appelle « *anglicisme* » un mot ou une locution emprunté à la langue anglaise ; il s'agit d' « *un emprunt linguistique à l'anglais, on parle d'emprunt linguistique lorsque les utilisateurs d'une langue adoptent un mot ou un trait linguistique d'une autre langue, par exemple une forme, une prononciation ou une structure syntaxique* »<sup>3</sup>

<sup>1</sup> DEJOND A. *Op. Cit*, p. 23.

<sup>2</sup>JACQUES A. : *Communication électronique scriptural et formes langagières : chat et sms*, 2002, disponible sur [<https://www.medienrsprache.net/archiv/pubs/2810.htm>], consulté le 16 avril 2017.

<sup>3</sup> JACQUES A. *Op. Cit*, consulté le 16 avril 2017.

### Tableau n°5 :

Quelques exemples d'anglicisme

Anglicisme (abréviation)	Signification en anglais	Signification en français
LOL	Laughing out loud	Rire à gorge déployée
GDN8	Good night	Bonne nuit
AUL	As You Like	Comme tu veux
THNX	Thank you	merci

### 2.3. Le français algérianisé

Le président Abdelaziz. BOUTEFLIKA déclare :

« je ne parviens pas à déterminer quelle langue parlent les algériens, ce n'est ni de l'arabe, ni du français, ni même de l'amazigh(le berbère)[...], ce n'est qu'un mauvais mélange, des propos hybrides que l'on comprend à peine. Prenons l'exemple du terme « mayexistisch » (cela n'existe pas) qui ne peut être compris par l'algérien du 21<sup>ème</sup> siècle »<sup>1</sup>

Il s'agit là d'un mélange de deux langues (l'arabe et le français), c'est un langage familier, non formel, qui ne respecte pas les règles de la grammaire.

### Tableau n°6 :

Quelques termes en français algérianisé

Termes en français algérianisé	Signification en français
Nestiqui	Je stique
Yetpanika	Il se sent perturbé
Mayrépondich	Ne répond pas
Yetraversi	Il traverse

### 2. 4. Les onomatopées

Processus permettant la création de mots dont la signification est étroitement lié à la perception acoustique des sons émis par des êtres animés ou des objets.

<sup>1</sup> DISCOURS de *Abdelaziz BOUTEFLIKA*, 2009, disponible sur [[https://fr.wikipedia.org/wiki/Langues en-Algérie %C3%A9rie%C3%A9rie%C3%A9rie](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langues_en-Algérie_%C3%A9rie%C3%A9rie%C3%A9rie)], consulté Le 20 avril 2017.

Selon JACQUES Anis, les onomatopées sont « *fréquemment utilisées et tenant lieu de segments phrastiques, elles sont souvent renforcées par les étirements graphiques* »<sup>1</sup>

Les onomatopées sont des mots ou des icônes suggérant un bruit, une action, une pensée pour imitation phonétique, graphique ou iconique.

**Figure n°8 :**

Message comportant une onomatopée<sup>2</sup>



## 2. 5. La ponctuation

DEJOND A. souligne que : « *le cyber texte se rédige exclusivement en minuscule sans accents et avec une ponctuation aléatoire. Bousculé par la vitesse, régis par un espace limités (nombre de caractères maximum pour un texto, phrase courte.* ».<sup>3</sup>

Le cyber lexique est oral, on écrit comme on parle, on supprime tout ce qui freine, alourdit, fait obstacle, la règle de base est la vitesse. Les cybernautes n'utilisent donc que les points d'interrogations, d'exclamations et les trois points de suspensions c'est-à-dire ceux qui font sens.

<sup>1</sup> JACQUES A. *Op. Cit*, consulté le 22 avril 2017.

<sup>2</sup> Message du forum « *dziriya magazine* ». *Op.Cit*, consulté le 20 avril 2017.

<sup>3</sup> DEJOND A. *Op. Cit*, p.25.



### III. TYPES DE COMMUNICATION ÉLECTRONIQUE

Le monde d'internet ouvre à ses internautes des nouvelles formes de communication parmi les quelles il faut mentionner :

#### 1. Le chat

Chat ou tchat, clavardage, conversation virtuelle par écran interposé, sur internet.

« *Les chats sont des espaces électroniques consacrés à la conversation électronique de groupes en direct. Les participants sont identifiés par des pseudonymes* »<sup>1</sup>

Le tchat est un système qui permet à deux ou plusieurs personnes de discuter virtuellement par écran, on via un logiciel adéquat. Plus largement, le terme « tchat » peut désigner le site ou le logiciel utilisé pour dialoguer.

#### 2. La messagerie directe

La messagerie directe, messagerie instantanée, le dialogue en ligne, permet l'échange instantané des messages textuels, et des fichiers entre plusieurs personnes par l'intermédiaire d'ordinateurs connectés au même réseau informatique.

#### 3. Le courrier électronique (l'email)

C'est l'un des types de communication électroniques les plus utilisés. L'utilisateur envoie son message à travers un canal à un destinataire, c'est une forme de communication flexible permettant à l'utilisateur d'envoyer ou de recevoir des messages à n'importe quelle heure. Il est également une alternative pour ceux qui ne veulent pas tenir une conversation téléphonique longue, ni payer une facture trop lourde.

#### 4. les forums de discussion

« *Forum* » est un mot d'origine latine (*popularisé par l'anglais*) désignant une place de la ville consacré à la discussion et au commerce.

Sur le web, un forum de discussion est un site permettant à des utilisateurs de poster des messages, poser des questions et de répondre aux messages des autres utilisateurs, il peut être public ou privé.

---

<sup>1</sup> JACQUES A. : internet, *communication et langue française*, paris, HERMERS science publication 1999, Disponible sur [<https://internet-communication-langue-française-Co/dp/2746200635>], Consulté le 25 avril 2017.

Il y'a deux sortes de forums, en fonction du classement des messages : soit les forums dont les messages sont classés par date chronologique, soit les forums de Question/Réponse dont les messages sont classés par vote

Selon *M.MARCOCCIA* le forum de discussion est :

« *Un dispositif de communication médiatisé par ordinateur asynchrone, permettant à des internautes d'échanger des messages au sujet d'un thème particulier. Le dispositif propose aux utilisateurs une structuration hiérarchique des messages déjà postés* »<sup>1</sup>

Le forum est un espace de discussion publique (ou au moins ouvert à plusieurs participants), les discussions y sont archivées ce qui permet une communication asynchrone (c'est ce qui différencie les forums de la messagerie instantanée). Dans cet espace de communication les internautes peuvent rester toujours anonymes, l'identité des participants se réduit à leur adresse et peut, pour les autres aspects de l'identité (*le nom, le sexe, l'âge...etc.*) correspondre à une identité fictive.

#### **IV. PRÉSENTATION DU CORPUS**

« *DZIRIYA MAGAZINE* » est un site de discussion accessible sous l'adresse [[http://www.dziriya.net/.](http://www.dziriya.net/)], il est soumis au droit français, aux juridictions française et qu'il a pour langue officielle le français.

Le cite est pour la femme algérienne, synonyme de communication, d'entraide et de la bonne humeur, il est considéré comme une société cybernétique algérienne d'échange culturel, éducatif, d'actualité, de se faire des amis et avoir un cercle social.

« *Dziriya.net* », « *e-mag* » et « *réseau communautaire* », est le premier magazine online destiné à la femme algérienne, lancée en 2004 entant que modeste portail de la femme algérienne, le site prend une tournure décisif en février 2008 et devient le magazine online de la femme algérienne depuis 2011, il est aussi le premier et le seul réseau communautaire de sa catégorie. Chaque membre a la possibilité de gérer son espace personnel et de s'exprimer au sein de la communauté des Dziryatnautes à différents supports.

Le forum « *DZIRIYA* » est également un magazine participatif qui donne la possibilité de ses membres, de contribuer à son contenu, ainsi, chaque membre peut :

- Envoyer une recette ;
- proposer un article ;

---

<sup>1</sup> MARCOCCIA M. *Op.Cit*, p. 27.

- proposer un sondage ;
- proposer un duel ;
- participer à l'agenda des dziriyatnautes pour partager des bons plans ou marquer un évènement.

Nous détaillons notre corpus, en décrivant la structure de ce forum, visuellement, celui-ci présente en général une liste de catégories dans lesquelles détermine un thème de discussion. Dans chacune des catégories figurent une liste de sujet, classés dans un ordre chronologique de date de dernières participants : les derniers sujets postés sont en tête de liste. Pour accéder à un message, il suffit de cliquer sur le titre de la discussion choisie, une fois le sujet sélectionné, les messages apparaissent.

« *DZIRIYA.net* » enrichit la toile maghrébine en apportant un site riche de douze grandes rubrique, régulièrement misent à jour :

- Mode : toute l'actu mode, les nouvelles tendances en Algérie, la haute couture, les défilés, les buzz mode...etc.
- Beauté : des leçons de make-up, des conseils, des astuces pour le soin de corps et du visage, beauté à l'oriental, bio, parfums...etc.
- Mariage : les dernières tendances des mariées en matière de coiffure, de mode, un espace avec les adresses des meilleurs stylistes algériens, des contacts avec des prestataires.
- Forme : des conseils pour adopter des bonnes hygiènes alimentaires. Nutrition, régimes, sport, forme et santé.
- Cuisine : la rubrique compte plus de huit cent recettes, les meilleures recettes de cuisine algérienne et du monde. Des astces, des recettes de base, un guide des restos.
- Psychologie : des tests de personnalité, des dossiers psycho ...etc.
- Décoration : le coin des bonnes ménagères. Les tendances déco, la déco algérienne, les news design, high-tech, les astuces pour s'organiser chez soi, et pour bien entretenir son foyer.
- Société : les internautes parlent autour des sujets de sociétés liés de près ou de loin à la femme algérienne sans tabou
- Couple : coach pour les célibataires et pour les femmes mariées, vie de couple...etc.
- Culture algérienne : évasion, littérature, galerie d'art, le meilleur de la culture algérienne.
- Maman : accompagne les mamans dans toutes les grandes étapes de leur vie.

- Un forum articulé autour de nombreuses rubriques : où les dziriatnautes partagent leurs problèmes, pour trouver des solutions, aussi intégrer à une communauté conviviale. Pour les plus actives, un forum vip est mis à leur dispositif.

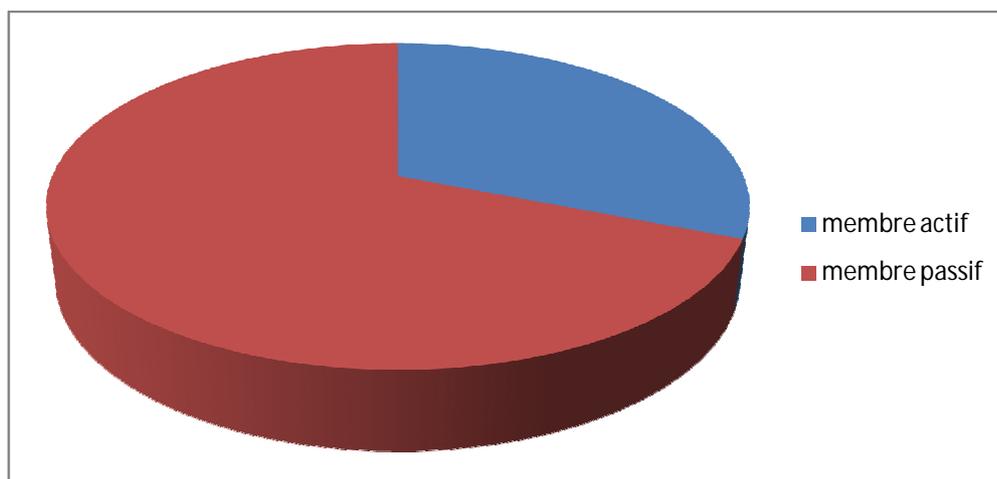
Régulièrement, des intervenants (spécialisés dans la santé, le mode, la beauté, la cuisine ou la santé...) viennent apporter leurs expériences et leurs conseils à la communauté « *Marhba bikom* » sur *DZIRIYA.net*

Le forum souhaite incarner, à travers son magazine des valeurs d'optimisme, de détente, et de partage, tout en créant un lien complice entre ses internautes. Qu'elles soient étudiantes, actives ou femme au foyer, les algériennes sont toutes confrontées à l'hostilité ambiante de cette société masculine. En ce sens *DZIRIYA.net* s'est fixée comme objectif d'accompagnement la femme dans son quotidien à travers un univers chaleureux.

Concernant les utilisateurs, nous pouvons repérer deux types d'utilisateurs en fonction du nombre de messages postés et de la manière dont ils utilisent le forum de discussion « habitués » viennent régulièrement sur le forum pour s'entretenir avec les autres membres de la communication (dziriyat nautes actives 4412 parmi 13244 membres) et les « nomades » ou occasionnels consultent le forum selon l'actualité du moment.

**Figure n°10 :**

Les utilisateurs du forum



Pour construire notre corpus, nous avons sélectionné vingt huit messages qui figurent dans le forum « *DZIRIYA MAGAZINE* », selon cinq sujets distinct rédigés par les internautes (*la femme algérienne*) composé de 13211 membres, avec un total de 106596 messages et 22330 discussions ouvertes (le 15/04/2017), ces messages présentent une nouvelle forme de

communication où l'analyse nous conduit à une opération d'interprétation de signes linguistique et extra-linguistique.

**Tableau n° 07 :**

Les différents sujets du corpus retenu

	<b>L'émetteur</b>	<b>La date</b>	<b>La rubrique</b>	<b>Nombre de messages retenus</b>
<b>Sujet n°1</b>	Pitsou	2011	Discussion générale	<b>08</b>
<b>Sujet n°2</b>	Sisimiel	2013	Discussion générale	<b>05</b>
<b>Sujet n°3</b>	Dadalyn	2016	Discussion générales	<b>05</b>
<b>Sujet n°4</b>	Invité	2014	Mariage	<b>05</b>
<b>Sujet n°5</b>	Sab1986	2017	Forme et nutrition	<b>05</b>

Afin de répondre à notre objectif, à savoir l'observation et la description de phénomène particuliers concernant le code écrit du forum « *DZIRIYA MAGAZINE* », les messages retenus couvrent différentes périodes (2011, 2013, 2014, 2015, 2016 et 2017) ceux-ci photographiés par le logiciel « capture » afin de ne pas dénaturer le message d'origine.

## **CONCLUSION**

La communication électronique est une variété de la langue. De plus ; les nouvelles contraintes de cette communication nécessite des phrases courtes, rapide à écrire, c'est pourquoi un nouveau type d'écrit est né : « le cyberlangage ».

Nous constatons que la phonétique est le fil conducteur du cyberlangage où l'écrit est une représentation du langage parlé. Ce dernier présente des caractéristiques très spéciales, à savoir, l'absence de majuscule, une ponctuation très réduite ou encore l'absence de règles grammaticales et l'utilisation d'un langage hors normes.

**TROISIEME CHAPITRE :**

**LES FORUMS DE DISCUSSION: UNE NOUVELLE  
COMMUNICATION INTERACTIVE**

## INTRODUCTION

Dans ce chapitre, nous présentons les différentes formes langagières de la communication cyberlinguistique, ensuite nous nous intéressons à la description des formes graphique. Notre analyse portera sur les discussions accessibles à partir du forum « *Dziriya magazine* » afin de dégager les caractéristiques de cette communication interactive.

### I. LES ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS D'UNE COMMUNICATION INTERACTIVE

#### 1. L'émetteur

Appeler aussi destinataire, c'est celui qui envoie le message oralement ou par écrit, dans notre cas il y a :

- Pitsou
- Sisimiel
- Dadalyn
- Invité
- Sab1986

Se sont eux qui ouvrent la discussion par la publication d'un sujet précis

#### 2. Le récepteur

Appeler aussi destinataire, c'est celui qui reçoit le message émit par l'émetteur, dans ce cas le récepteur est chaque membre du forum.

Dés la discussion commence, le rôle de l'émetteur et du récepteur change (il s'agit d'une communication interactive).

#### 3. Le message

C'est ce qu'il faut faire passer, le message est transmis de l'émetteur vers le récepteur selon une certaine forme choisi par celui qui ouvre la discussion (la femme algérienne).

#### 4. Le code

Le code est l'ensemble de signes linguistique et extralinguistique, c'est le langage dans lequel le message est formulé, dans le forum « *Dziriya magazine* » le code c'est le français, l'arabe dialectal et parfois l'anglais.

## 5. Le canal

C'est la liaison entre le destinataire et le destinataire, c'est l'écrit par la quelle va circuler le message de l'émetteur vers le récepteur, dans notre cas le canal est l'ordinateur, Smartphone, tablette...etc.

## 6. Le référent

Le référent « *est ce sur quoi porte le message, ce dont il parle. Il n'est absolument pas envisageable en dehors d'une situation de communication particulière* »<sup>1</sup>

Donc, il est l'ensemble de conditions spacieux temporelles.

## II. IDENTITÉ DES PERSONNAGES ÉLECTRONIQUE

L'identité des internautes se réduit par l'adresse et peut pour les autres aspects de l'identité (Nom, Surnom, Age...etc.). Dans le cas du forum, le pseudonyme et le profil sont deux moyens choisis par le cybernaute pour créer son style personnel.

On ne connaît que très peu d'informations sur les scripteurs car ils sont protégés par l'anonymat.

### 1. classification des pseudonymes

Le pseudonyme est une étiquette que les interlocuteurs associent temporairement à une personne, il constitue l'identité de l'internaute.

Sur le corpus choisi « *dziriya magazine* » nous avons pu constater quelques catégories de pseudonyme :

**Tableau n° 08 :**

Classification des pseudonymes du forum

Catégories	Exemples
Prénoms ou surnoms	Ritedj, Nivine, Nurhane, Maria, Amina, Jassminette, Leila.
Adjectifs	Oriental, naturelle, Bronze, Blonde, brunette
Mots composés	Sisimiel, Celine la rose, lellaNassima, hawa57, mani-manel
Célébrités de dessin animé	Sinfoura, Sally, Blanche neige, Cendrillon

<sup>1</sup>GUILBAULT C.: *Le schéma de la communication(Jakobson)*, université SF, Canada, p. 03, disponible sur [https://overdoc.files.wordpress.com/2009/07/communication.pdf. p. 3], consulté le 28 avril 2017.

Noms d'objets et d'animaux	GAZelle, Soleil, macaron, leymouna
Mots anglais	Pink, arabicgirl, free, young
Onomatopées	Miam
Autres	Neige, zoom, espoir, snifffff

## 2. le profil

Chaque membre de forum a le droit de choisir son nom, sa photo de profil pour s'identifier, il peut ajouter aussi sa description (ses hobbies, son proverbe fétiche, livres favoris, style musical, style, style vestimentaire, site web et sa signature), ces informations sont facultatifs et constituent le profil des utilisateurs.

### III. VARIATION GRAPHIQUE DU CODE LINGUISTIQUE

#### 1. Les néographies

Les néographies sont les mots dont la graphie écarte de la norme orthographique. Nous utilisons le terme pour désigner : « *sans Jugement de valeur, ni positif, ni négatif, des graphies qui s'écartent délibérément de la norme orthographique. Ce caractère délibéré se manifeste par la saillance de procédés tels que l'abréviation, la signification phonétisante, la transcription s'écarte du français soutenu.* »<sup>1</sup>

Il entend toutes graphies différentes de la norme orthographique constituent des genres qui se caractérisent par :

##### 1.1. La réduction graphique

Elle consiste à sélectionner un graphème qui soit plus proche phonétiquement à la graphie concernée. Le terme de réduction signifie « *Soit un abrégement en caractère, soit une sélection de graphies supposées plus proche du phonétisme* »<sup>2</sup>

Ce genre peut se manifester sous plusieurs formes dans le corpus retenu

<sup>1</sup> GUILBAULT C. *Op.Cit*, consulté le 25 avril 2017

<sup>2</sup> JAUQUES A. *Op. Cit*, consulté Le 28 avril 2017

**Tableau n° 09 :**

Réduction du « qu » à « k »

Discussion n°	Message n°	Néographie	Lecture
1	1	Ke	Que
	2	Prkoi	Pourquoi
2	1	Kil	Qu'il
	1	Monk	manque
4	5	Koi	Quoi

Nous remarquons que la majorité des discussions rédigée par les internautes, le « qu » est réduit à « k ».

**Tableau n° 10 :**

Réduction avec compactage

(Soudure des mots)

Discussion n°	Message n°	Néographie	Lecture
1	1	Jaimme	J'aime
		Detre	D'être
	2	Ta	Tu as
3	1	Sinon	Si non
	4	Lautre	L'autre
		Qsqta	Qu'est ce que tu as
4	4	Jai	J'ai
		Javoue	J'avoue

Dans la rédaction des messages, les utilisateurs effacent les apostrophes, et la séparation des mots en composant des mots par accommodation « réunir » de deux ou plusieurs unités lexicales.

**Tableau n° 11:**

Chute mutogrammes en finale

discussion n°	Message n°	Néographie	Lecture
2	1	Croi	Crois
		Malheureu	Malheureux
	2	J'étai	J'étais
		Absent	Absente
	3	Sui	Suis
	5	Toute	Toutes
3	2	San	Sans
4	5	Peu	Peux
5	3	Chéri	Chérie

Les mutogrammes désigne toute consonne muette se trouve à la fin d'un mot, ce procédé est présent dans les écrits des internautes algériennes.

**Tableau n° 12 :**

Chute des « e » instable

discussion n°	Message n°	Néographie	Lecture
1	1	M	Me
	2	Absent	Absente
3	2	Mem	Même

Nous constatons qu'il ya seulement trois mots écrits sans la voyelle « e » où les internautes effacent l'emploi de la lettre finale d'un mot.

**Tableau n° 13 :**

## Simplification des morphologies verbale

Discussion n°	Message n°	Néographie	Lecture
1	1	Detre	D'etre
	2	A	As
	3	C	C'est
	4	G	J'ai
2	1	Croi	Crois
		Mmank	Me manque
	2	étai	Etait
	3	Sui	Suis
3	1	C	C'est
	2	Si	C'est
	5	Ta	Tu as
4	2	C bon	C'est bon
	2	jspr	J'espère
	5	Peu	Peux
5	1	C	Sais

Le phénomène « cyberlinguistique » éloigne tout ce qui freine, alourdi l'écriture des messages, ses utilisateurs simplifient les sons qui visent à la minimisation des messages écrits.

**Tableau n° 14:**

Simplification des digrammes et des trigrammes

Discussion n°	Message n°	Néographie	Lecture
1	1	I	y
	2	Cuila	Celui là
2	1	Mmank	Me manque
		Kil	Qu'il
		Ke	Que
		Prkoi	Pourquoi
3	2	Si por	C'est pour
		Com	Comme

Les digrammes et les trigrammes est un procédé simplifié et facilite l'écriture des cybernautes.

### 1.2. Squelettes consonantique

On entend par squelette consonantique, les mots dont les voyelles ont été supprimées :  
« *Un squelette consonantique correspond à l'abréviation d'un mot commun charpenté quasi exclusivement autour de ses consonnes qui possèdent une valeur informative plus forte que les voyelles* »<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> JACQUES A. *Op. Cit*, consulté le 25 avril 2017.

**Tableau n° 15:**

Les squelettes consonantiques figurant dans les messages

discussion n°	Message n°	Néographie	Lecture
1	2	Pr	Pour
	3	D	De
	5	Jrs	Jours
2	1	Bcp	Beaucoup
		M	Me
4	1	Tt	Tout
		Vs	Vas
		Ds	Dans
	2	Ds	Dans
		Jspr	J'espère
		Tt	Tout
	1	Hamdlh	Hamdoule'Allah
	4	Cc	Coucou
Vrm		Vraiment	
5	2	RDV	Rendez-vous
	3	Tjrs	Toujours
		Tt	Tout
TT		Toute	

Nous avons remarqué que la plupart des cybernautes ont supprimé les voyelles et ne laissant que les consonnes pour les mots plus longs.

Nous avons pu découvrir dans notre analyse un nouveau squelette consonantique formé à base du mot arabe « *salam* » afin de donner place à « *slm* » et ainsi rejoindre les autres formules de salutations, aussi le mot « *hamdoull'Allah* » afin de donner place à « *hmdlh* ».

### 1.3. Logogrammes

Les logogrammes consistent en la présentation graphique d'un mot, c'est-à-dire elles sont des représentations sonores fidèles à des éléments supra-linguistiques. « *On parle de logogramme (si- mot) quand un mot entier est transcrit à l'aide d'un ou plusieurs chiffres* ». <sup>1</sup>

**Tableau n° 16:**

Les logogrammes utilisés dans les discussions

Discussion n°	Message n°	Néographie	Lecture
1	5	C 2	Ces deux
	6	H24	Un jour
4	2	Ds 3 semaines	Dans trois semaines
	5	La fille 2	La fille de
5	2	1 <sup>ère</sup>	Première

### 1.4. Les étirements graphiques

L'étirement graphique est un procédé spécifique au clavardage reposant sur la répétition des lettres.

**Tableau n° 17:**

L'étirement graphique figurant dans les discussions

Discussion n°	Message n°	Néographie	Lecture
1	1	Jaimmmme	L'admiration
	6	Pfffffffffffff	Dégout
	7	Mdrrrr	Mort de rire
	8	Ménageeeeeeee	épuisement

<sup>1</sup> JACQUES A. : *Op. Cit*, p. 39.

2	4	Cheeeeeeeeere	Confirmation
	5	Saleeeeeeeem	Salutation
		Graaaaaaaaaave	Le manque
4	2	Mercii	Remerciement
	4	3ewnouniiii	Demander l'aide
		Bisouuuu	Affirmation
		Lollll	Mort de rire
5	3	Hiiiiiiii	salutation
	4	L'ALGERIIIIIE	Confirmation

### 1.5. Les syllabogrammes et rébus

Consiste à remplacer un graphème par une lettre de l'alphabet. Les lettres et les chiffres sont utilisés par les internautes pour la valeur phonétique de leurs noms sans tenir compte des frontières des mots.

#### **Tableau n° 18:**

Les syllabogrammes et rébus figurant dans les discussions

Discussion n°	Message n°	Néographie	Lecture
1	3	C	C'est
	4	G	J'ai
	5	C	Ces
3	1	Nesta3ref	Nestaâref
	1	Ke3da	Keâda
4	4	Mal9itch	malkitch
		3ewnouniii	Âaounouni
		M3akom	Maâkom
		9omou	komou
	5	La fille 2	La fille de

Dans notre corpus, la fréquence syllabogrammes la plus élevée c'est celle du présentatif « c'est » présenté par « c » et « j'ai » par « g »

Dans la transcription de l'arabe avec les lettres latines, nous avons constaté que les *dziriyat nautes* emploient le chiffre trois (3) pour représenter le son [ع] et le chiffre sept (7) pour représenter le son [ح] et le chiffre neuf (9) pour présenter le son [ق] où tout les trois sont absents dans la langue française.

## 2. Les particularités lexicales

### 2.1. L'abréviation

L'abréviation est le raccourcissement d'un mot ou d'un groupe de mots, représentés alors par un caractère ou un groupe de caractères issus de ce mot. Elle consiste donc en un suppression, plus importante.

**Tableau n° 19:**

Les abréviations figurant dans les discussions

Discussion n°	Message n°	Néographie	Lecture	Types d'abréviation
1	3	C	C'est	A. par apocope
	5	Jrs	Jours	A. par syncope
	7	Mdr	Mort de rire	A. par syncope
2	1	Bcp	Beaucoup	A. par syncope
3		Pr	Pour	A. par syncope
	2	Com	Comme	A. par apocope
	4	Qsq	Qu'est ce que	A. par syncope
4	1	Bjr	Bonjour	A. par syncope
		Tt	Tout	A. par syncope
		Ds	Dans	A. par syncope
	2	Jspr	J'espère	A. par syncope
	4	Vrm	Vraiment	A. par syncope
		Svp	S'il vous plait	A. par syncope
5	2	RDV	Rendez-vous	A. par syncope
		CAF	Coupe d'Afrique	A. par syncope
	3	Tjrs	toujours	A. par syncope

Nous remarquons que l'abréviation par syncope est le type le plus fréquent.

## 2.2. L'anglicisme

Ce phénomène stimulé par l'avènement des nouvelles technologies où l'anglais commence à se faire sa place parmi les autres langues. Pour les cybernautes, cette langue est la première langue de communication internationale.

**Tableau n° 20:**

L'anglicisme utilisé dans les messages

Discussion n°	Message n°	Néographie	Lecture
2	3	Lol	Mort de rire
5	2	Foot	pieds
5	2	Bad	mauvais
5	2	Mood	moral
5	2	Kids	enfants
5	3	Hi	salut
5	3	Refresh	Rafrâichir

## 2.3. Le français algérienisé

Le français algérienisé est un langage familier, non formel créé par les algériens, où ils jouent avec les deux langues (le français et l'arabe dialectal).

**Tableau n° 21:**

L'emploi du français algérienisé dans les discussions

Discussion n°	Message n°	Néographie	Lecture
3	1	Notre ke3da	Notre discussion
	2	Fi notre	Dans notre
4	2	Ou f les valises	Et dans les valises
	4	F aout	Dans le mois d'aout

**Tableau n° 22:**

Emprunt des mots anglais

Discussion n°	Message n°	Néographie	Lecture
5	2	Foot	foot

**2.4. L'alternance codique**L'alternance codique « *code-switching* » est une alternance de deux ou plusieurs langues**Tableau n° 23**

Alternance codique (français/arabe) figurant dans les discussions

Discussion n°	Message n°	Néographie	Lecture	Types d'alternance
1	6	Marre de nos voisins qui nous espionne h24, ils sont au courant de tout ce qui se passe fél houma rien ne leurs échappe pffffffffffffff	Marre de nos voisins qui nous espionnent h24, ils sont au courant de tout ce qui se passe dans le quartier rien ne leurs échappe	Alt. Intra phrastique
2	3	Sisi mathanitich hata derti avis de recherche lol	Sisi tu n'as pas reposé jusqu'à tu a fait avis de recherche mdr	Alt. Intra phrastique
3	1	Saha ftoureue tuk wech bih lautre topic de pause depuis ce matin il veut pas s'ouvrir c pr sa que tu a ouvert celui la ? si c le cas nesta3ref bik comme sa on rate pa notee ke3da	Bon appétit qu'est ce qu'il a l'autre topique depuis ce matin il ne veut pas s'ouvrir c'est pour ça que tu as ouvert celui là si c'est le cas je te titre chapeau comme ça on rate pas notre discussion	Alt. Intra phrastique
3	2	Les filles marhba bikom fi notre Nouveaux pause café. Saha ftourkom Se topic il un secrt pour moi. Si por cela que je l'adore. surtout b avec les habituer b de la pause café.Et	Soyez les bienvenus les filles, dans notre nouvelle pause café. Bon appétit, ce topique est un secret pourmoi. C'est pour cela que je l'adore. Surtout avec les habituer de la pause café, et même les nouvelles. Que Dieu	Alt. Intra phrastique

		mem les nouvelles. Hamdoulelah b com à dit Kenza il ya un grand partage avec respect. Et on peut discuter de tout et de rien san etre juger	merci comme a dit kenza il ya un grand partage ave c respect, et on peut discuter de tout et de rien sans être juger	
	4	Kenza comment ça va ? Qsq t a mchenfa ghir el khir	Kenza comment ça va ? qu'est ce que tu as ? pourquoi tu boudes ?	Alt. Intra phrastique
4	1	Bjr msirdia ma chérie comment tu vas ? koulchi mebrouk ma chérie pour moi tt vas est bien passé wellah hmdlh c'était comme ds un rêve d'ailleur je réalise pas encore	Bonjour Msirdia, ma chérie comment tu vas ? mes félicitations, pour moi, je te jure tout est bien passé, c'était comme dans un rêve, dailleur je ne réalise pas encore.	Alt. Intra phrastique
	2	Moi c bon mon trousseau rah matwi ou f les valises mon mariages est ds 3 semaines et jspr que tt se passera bien mercii	Moi c'est bon mon trousseau est plié et dans les valises, mon mariageest dans trois semaines et j'espère que toutse passera bien, merci.	Alt. Intra phrastique
4	3	Rabi yessakhar lik wa yehanik, je suis nouvelle dans le forum et je vous souhaite que du bonheur	Que le bon Dieu t'offre tout le bonheur, je suis nouvelle dans le forum et je vous souhaite que du bonheur.	Alt. Inter phrastique
	4	Cc les filfis mehtajetkom vrm mon mariage f aout w mazel mal9itch modele berber svp svp 3ewnouniiii bisouuuu w rani jedida m3akom alors 9omou biya loll	Coucou les filles, j'ai besoin de vous vraiment, mon mariage est dans le mois d'aout et je n'arrive pas à trouver un modèle berbère s'il vous plait aidez moi bisou. En plus je suis nouvelle dans le forum alors prenez soin de moi mdr	Alt. Intra phrastique

**Tableau n° 24:**

Alternance codique (français/anglais) figurant dans les discussions

Discussion n°	Message n°	Néographie	Lecture	Types d'alternance
5	2	Le foot chez moi c'est the bad mood pour mon mari alors là hier le stress était au RDV au point que j'ai cru que le CAF était chez moi, Les kids attention il faut marché sur la pointe de pieds c'est le silence dans la chambre	Le foot chez moi c'est la mauvaise humeur pour mon mari alors là hier le stress était au RDV au point que j'ai cru que le CAF était chez moi, Les enfants attention il faut marcher sur la pointe de pieds c'est le silence dans la chambre	Alt. Intra phrastique
5	3	Hiiii les filles, mon pauvre chéri tjs sous le choc depuis hier mon dieu, il était dans tt ses états deTT façon chose est sur le foot chez nous a besoin d'un vrai refresh	Salut les filles, mon pauvre chéri toujours sous le choc depuis hier mon Dieu, il était dans tout ses états de toute façon le foot chez nous a besoin d'un vrai rafraîchissement	Alt. Intra phrastique

On a constaté que les cybernautes (la femme algérienne) jouent avec les trois langues français/ Anglais/ Arabe dialectal malgré que le forum « dziriya magazine » oblige à ses utilisateurs de communiquer qu'avec la langue française.

#### **IV. VARIATION GRAPHIQUE DU CODE EXTRA- LINGUISTIQUE**

##### **1. Smileys**

Ce qui caractérise aussi la communication cyberlinguistique ou l'écrit des tchat c'est la présence des smileys, autrement dit émoticônes.

**Tableau n° 25:**

L'utilisation des émoticônes dans les messages

discussion n°	Message n°	Smileys	Signification
1	1		Furieux
			En colère
			Sur les dents
	5		Crevé
			Perdu
6		Heureux	
2	2		Triste
	3		Satisfait
	4		pleure comme une fontaine
3	3		Fâché
	4		Etonné
4	3		amusé
4	4		smiley qui fait bisou
	5		mort de rire
5	2		En colère
			Crevé
	4		Amoureux
	5		Déprimé

Les émoticônes sont très fréquents dans le forum, sont des petites têtes animés avec quelques caractères du clavier qui reproduisent les émotions et l'état d'esprit des internautes.

## 2. les onomatopées

Les onomatopées est une création de mot par imitation phonétique de l'être ou de la chose désignés, elles sont employées pour refléter les états d'âme, des sons ou des bruits. Selon JACQUE. Anis : « les onomatopées sont fréquemment utilisées en tenant lieu de segments phrastique, elles sont souvent renforcées par les étirements graphiques »<sup>1</sup>.

**Tableau n° 26:**

L'onomatopée figurant dans les discussions

Discussion n°	Message n°	Onomatopée	Signification
1	6	Pfffffffffffff	Dégout

## 3. La ponctuation

**Tableau n° 27:**

Ponctuation des messages

Discussion n°	Message n°	Message	Signe de ponctuation	Signification
1	2	Prkoi ta commencé le jeune aujourd'hui ?	Point d'interrogation	l'interrogation
1	6	Marre de nos voisins qui nous espionnent h24, ils sont au courant de tout ce qui se passe fél houma rien ne leur échappe	Les virgules	pour séparer entre
1	7	Mdrrrrrr, tu m'a tué la pitsou, ils ont des infrarouges ultra puissants !! mdrrrrr	Point d'exclamation	L'ironie
3	1	Saha ftourek dadalya wechbih lautre topic		

<sup>1</sup> JACQUES, A : *Op. Cit*, p. 40.

		de pause depuis ce matin il veut pas s'ouvrir c por sa que tu a ouvert celui la ?	Point d'interrogation	L'interrogation
3	2	Les filles marhba bikom fi notre Nouveaux pause café. Saha ftourkom Se topic il un secrt pour moi. Si por cela que je l'adore. surtout b avec les habituer b de la pause café.Et mem les nouvelles. Hamdoulelah b com à dit Kenza il ya un grand partage avec respect. Et on peut discuter de tout et de rien san etre juger.	Les points finals	Une pause
3	3	Kenza comment ça va ? Qsq t a mchenfa ghir el khir	Point d'interrogation	L'interrogation
3	5	T a fumé koi ce soir kenza ?!	Les points d'interrogation et d'exclamation	L'ironie
4	1	Bjr msirdia ma chérie comment tu vas ? koulchi mebrouk ma chérie pour moi tt vas est bien passé wellah hmdlh c'était comme ds un rêve d'ailleur je réalise pas encore	Point d'interrogation	L'interrogation
4	4	Rabi yessakhar lik wa yehanik, je suis nouvelle dans le forum et je vous souhaite que du bonheur	Virgule	Il y'a une alternance codique
4	5	Mercii ma chérie ce que je veux la meme de la fille 2 zahia ben arous tu peu m'aidé ???	Les points d'interrogation	Questionner

5	2	<p>Le foot chez moi c'est the bad mood pour mon mari alors là hier le stressé était au RDV au point que j'ai cru que le CAF était chez moi,  Il était mobilisé, ne bouger pas, ne manger pas ????????</p> <p>oui monsieur était collé a l'écran comme si les joueurs aller sortir et finir le jeu devant lui.</p> <p>Les kids attention il faut marché sur la pointe de pieds c'est le silence dans la chambre.</p> <p>Chose est sur les cousins on bien souffert a force qu'il les écraser.....</p>	<p>Les virgules</p> <p>Les points d'interrogations</p> <p>Les points de suspensions</p>	L'épanouissement
5	3	<p>Hiiii les filles, mon pauvre chéri tjs sous le choc depuis hier mon dieu, il était dans tt ses états deTT façon chose est sur le foot chez nous a besoin d'un vrai refresh.</p>	<p>Virgule</p> <p>Point final</p>	La fin de la phrase

Les signes de ponctuations sont fréquents dans les messages rédigés par les utilisateurs car ils interprètent ses émotions. Nous avons remarqué aussi que les internautes utilisent les majuscules pour attirer l'attention de lecteurs ou pour s'exprimer, prenant l'exemple (*L'ALGERIEEEEEEE, ROSE NOIRE*)

## CONCLUSION

Chaque jour des milliards de messages sont rédigés sur le forum, des millions de cybernautes conjuguent la langue française sur le mode de cette « novlangue », comme une forme de communication de face à face, le mot est écrit d'une nouvelle manière qui ne correspond pas aux règles orthographiques habituelle d'une langue.

# **CONCLUSION GÉNÉRALE**

La communication « *cyberlinguistique* », appelée aussi communication médiatisée par ordinateur, a envahi notre quotidien avec ses nouvelles formes d'usages, elle incite ses utilisateurs de communiquer entre eux en utilisant un lexique plus proche de l'oral où les internautes écrivent comme ils parlent, ce qui permet d'une communication de face à face.

Notre objet d'étude avait porté sur l'analyse conversationnelle des écrits en ligne dans le forum de discussion « *dziriya magazine* », ces écrits se caractérisent par des phrases courtes, abrégées, tronquée et beaucoup plus alternées entre deux langues ou plus (l'arabe dialectal, le français, l'anglais).

Ce nouveau langage est basculé par la vitesse : il faut écrire rapidement, dire vite, aller à l'essentiel, cela implique des fautes d'orthographe, des inversions de lettres involontaires, absence quasi-totale des accents...etc.

Conformément à nos hypothèses, le français marque par excellence sa présence dans les pratiques langagières des participants, dans notre corpus la langue est écrite avec une nouvelle forme linguistique qui se situe entre l'écrit et l'oral, elle a mis en lumière le métissage de différentes langues traduites par la richesse linguistique des participants.

Nous avons constaté que les messages du forum se présente sous une variation s'exprime autour de deux codes : linguistique et extralinguistique (émoticônes) ce qui apporte une double valeur à l'écrit.

L'envie d'utiliser le français a donné naissance à un phénomène sociolinguistique qui apparaît sous une forme d'une utilisation fautive et d'une exagération dans l'emploi de cette langue. C'est ce que les locuteurs algériens appellent « *le français cassé* » ou même « *le français algérianisé* »

Cette esquisse d'étude montre bien la diversité des pratiques écrivantes dans un espace de communication qui se caractérise par un langage hors normes où les internautes ajoutent quelques ingrédients pour permet au plus grand nombre de communiquer, de se faire de ce langage un lexique distinct et compréhensible, toutes les barrières entre individus tombent et la communication s'établie dans un esprit de coopération ou de compétition entre les membres du forum dans un climat de confiance et de sécurité.

Notre analyse confirme que les utilisateurs du forum (la femme algérienne) ont fait preuve d'une réelle créativité en matière de langage.

Enfin, il convient de noter que ce travail ne constitue pour nous qu'une première initiation à la recherche liée à la description et l'analyse de la communication cyberlinguistique, et nous souhaitons ouvrir des nouvelles perspectives de recherche avec autres corpus (*blogs, sites, revues ...etc.*).

**RÉFÉRENCES  
BIBLIOGRAPHIQUES**

## **I. OUVRAGES**

1. BOUBAKOUR S. : *Étudier le français... Quelle histoire !*, disponible sur [[http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/BOUBAKOUR%20 Samira.paf](http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/BOUBAKOUR%20Samira.paf)], consulté le 15 mars 2017.
2. BOUKRAM M. : *Autour de la question de l'arabe dialectal en Algérie : approche socio-didactique . N°32-juin 2012.*
3. GUILBAULT C. : *Le schéma de la communication (JACOBSON)*, université SF, Canada, Disponible sur [[https://overdoc.Files.wordpress-com/2009/07/communication. pdf.p.03](https://overdoc.Files.wordpress-com/2009/07/communication.pdf.p.03)], consulté le 28 avril 2017.
4. GRANDGUILLAUME G. : *Langues et représentations identitaires en Algérie, 2000 ans d'Algérie*, Paris Ed *SEGUIER*, 1998.
5. GUMPERS J. : *Engager la juxtaposition*, Paris, Ed. MINUIT, 1989.
6. DEJOND Aurélia. : *Cyberlangage : autour des mots*, Bruxelles, Ed Racine, 2006.
7. JACQUE Anis. : *Communication électronique scriptural et formes langagières : chats et SMS* 2002, disponible sur [<https://www.mediensprache.net/archiv/pubs/2810.htm>], consulté le 16 avril 2017.
8. JACQUE Anis : *Internet, communication et langue française*, Paris, Ed HERMES Science Publication.
9. JEAN PIERRE et DANIEL. : *Introduction aux théories de la communication*, Ed DE BOECK, 2004
10. MAINA F. : *La langue algérienne existe-elle vraiment ?*, disponible sur [[https://www-algérie-focus.com/2013/06/la langue algérienne existe-t-elle vraiment/](https://www-algérie-focus.com/2013/06/la-langue-algerienne-existe-t-elle-vraiment/)], consulté le 25 mars 2017.
11. MARCOCCIA M. : *l'analyse du rôle des smileys en production et en réception*, disponible Sur [<https://www.unive.romen.fv/dyalang/g/ottopol/numero-10-html.>], consulté le 23 avril 2017.
12. SAADI D. : *Note sur la situation sociolinguistique en Algérie : la guerre des langues.N°02.* Ed. LINX.
13. TALEB-IBRAHIMI K. : *Les Algériens et leur(s) langue(s) : Élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, Alger, Dar El Hikma, 1995.
14. VALERIE SALERIE : *communication et médias. Sociologie de l'espace médiatique*, Ed. FOUCHAR, 2007.

## **II. PERIODIQUES**

1. MAZR Y. : *Acculturation et bilinguisme en Algérie*, disponible sur [<http://monampanzu.over-blog.com/article-contact-des-langues-bilinguisme-et-diglossie>], consulté le 05 avril 2017.
2. SEBAA R. : *la langue et Culture française dans le plurilinguisme en Algérie*, Trans, Oran, Juillet 2002, n°13, disponible sur [<http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>], consulté le 01 mars 2017.
3. SLIMANE KH. : *Article de journal publié le 31 novembre 2011*, disponible sur [[tempsreel-nowjobs.com/connlru-E89-cline/20111031rue 543/en Algérie- les chinois raflent-tous-les contrats.html](http://tempsreel-nowjobs.com/connlru-E89-cline/20111031rue%20543/en%20Alg%C3%A9rie-les%20chinois%20raflent-tous-les%20contrats.html)], consulté le 29 mars 2017.
4. TALEB-IBRAHIMI KH. : *Coexistence et concurrence des langues*, disponible sur [[https:// année Magheb.revues.org/305](https://www.magheb.org/305)], consulté le 10 mars 2017.

## **III – MEMOIRES**

1. KHELEFI H : *l’alternance codique dans l’émission radiophonique*, jijel , université de Mohammed SEDIK , mémoire de majister, 2011, disponible sur [[memoireonline.com/ 10/13/7486-l’alternance codique- dans l’émission- radiophonique-média-mania-de jijel-FM2.html](http://memoireonline.com/10/13/7486-lalternance-codique-dans-l%C3%A9mission-radiophonique-m%C3%A9dia-mania-de-jijel-FM2.html).], consulté le 02 avril 2017.
2. MOKHTARI A. : *l’alternance codique en classe du FLE*, biskra, mémoire de master 2013, disponible sur [[https:// despace.unive-biskra.dz :8080/jspui/bitstream/123456789/5286/1/sf255.pdf](https://despace.unive-biskra.dz:8080/jspui/bitstream/123456789/5286/1/sf255.pdf)], consulté le 12 avril 2017.

## **IV – DICTIONNAIRES**

1. Dictionnaire LAROUSSE, 1999
2. Dictionnaire Le petit LAROUSSE, 2006.
3. Dictionnaire Le ROBERT illustré ,2014.

## **V – ACTES DE COLLOQUES**

CHAMI M. : *Le bilinguisme 1<sup>er</sup> colloque interactionnel de linguistique et didactique*, Ed. LE MANUSCRIT, France, 2005.

## **VI. SITES WEB**

1. L’office québécois de la langue française 1997, disponible sur [[www.granddictionnaire.com](http://www.granddictionnaire.com)], consulté le 02 mars 2017.
2. Forum de « *dziriya magazine* », disponible sur [<https://www.dziriya.magazine.net.>], consulté le 20 février 2017.
3. les langues en Algérie, disponible sur [[https://www.google.dz/search?q=les+langue+en+algerie& source](https://www.google.dz/search?q=les+langue+en+algerie&source)], consulté le 02 mars 2017.

# **ANNEXES**

# I. Corpus

# DZIRIYA

MENU ☰

ACCUEIL → FORUM → DISCUSSIONS GÉNÉRALES → BINAT'NA →

## De quoi avez vous marre dans la vie?

1 2 3 4 5 ... 22 >

Sujet ouvert par [pitsou](#)

**pitsou**  
Suprême



le 31/07/2011 à 14h19

en se moment précis ou nous discutons..on en a toutes et tous marre de quelque chose 🙄

dites nous qu'es que c'est ?

Dernière réponse

**Zina20002000**

le 31/07/2011 à 15h21

Gold



Marre detre loin de celui ke jaimmmme 🙄🙄🙄



Zeyna

**tiziri**

le 31/07/2011 à 15h52

Compte désactivé



prkoi ta commencè le jeune aujourdhui?



**tiziri**

le 31/07/2011 à 16h08

Compte désactivé



moi c d la circulation



**carpediem**

le 01/08/2011 à 19h17

Bronze



g marre que tout le monde mente personne n'est jamias sincere ou presque personne



Je fais confiance a tout le monde mais je me méfie du dlable qui est

**Aroussa2011**

le 02/08/2011 à 11h08

Assidue



de la routine qui tue   
en plus c 2jrs la j'ai le moral a plat 



**mounette83**

le 01/09/2011 à 11h21

Gold



Marre de nos voisins qui nous espionnes h24 , ils sont au courant de tout ce qui se passe fél houma rien ne leurs echappe pfffffffffffffffffffffffffffff 



**Princessa\_Amel**

le 01/09/2011 à 15h24

Argent



Mdrrrrrrrr , tu ma tué la pitsou , ils ont des infrarouges ultra puissants!! Mdrrrrrrr



**chahrazadz1955**

le 23/01/2012 à 23h26

Argent



j'en ai marre du ménageeeeeeeeeeeeeeeeee



# DZIRIYA

MENU ☰

ACCUEIL → FORUM → DISCUSSIONS GÉNÉRALES → BINAT'NA →

## Les membres disparus du fofo

1 2 3 4 5 ... 22 >

Sujet ouvert par [sisimiel2012](#)

**sisimiel2012**

le 29/05/2013 à 16h30



Gold

Coucou tout le monde,  
Voila j'espère que cette discussion n'a pas été déjà crée  
Comme indique le titre ; il Ya plusieurs personnes disparu dernièrement du fofo pour des raisons ??????? , je vous dis une chose c'est vrai qu'on est dans un monde virtuel mais vous me manquez

énormément

Bien a vous : mona, sam ,manelou, etoilfilante, tresor, rosaline, aminagrm, tiziri, meryamm, melita

**sicindi**

le 29/05/2013 à 16h42

Bronze



je croi kil ya un topic i ressemble a cuila sinon malheureu on a perdu bcp de membre tiziri tu mmonk bcp



**Wassim**

le 29/05/2013 à 16h54

Dziriyatnaute



moi aussi j'étais absent mais personne n'a remarqué

mon absence



**mazmouza**

le 29/05/2013 à 16h55

Assidue



sisi mathanitiche hata derti avis de recherche lol



moi je suis la



**mellymelly**

le 31/05/2013 à 18h54

Compte désactivé



et ma cheeeeeeeeeeeeeere ROSENOIR ma rose



**mellymelly**

le 28/03/2014 à 22h11

Compte désactivé



saleeeeeeeeeeeeeeeeeem mes cheries j'espere que vous allez toutes bien

vous me manquez graaaaaaaaaaave toutes wellah

## Pause café de deziriyette n2

1 2 3 4 5 ... 306 >

Sujet ouvert par [dadalyn](#)

**dadalyn**

Argent



le 23/06/2016 à 00h12

Voilà les filles notre b pause café.  
Notre lieu de rencontre .  
Avec les filles que nous b sommes  
Habituer à partager b notre b café  
Et passer un bon moment b de détente.  
Je vous attends les filles..

Dernière réponse

**salwati**

Confirmée



le 23/06/2016 à 00h18

Saha ftourek dadalyna wech bih lautre topic de  
pause depuis ce matin il veut pas s'ouvrir c pr sa  
que tu a ouvert celui la? Si c le cas neste3ref bik  
comme sa on rate pas notee ke3da



**dadalyn**

Argent



le 23/06/2016 à 00h30

les filles marhba bikoum fi notre.  
Nouveaux pause café  
Saha fetourkoum  
Se topic il un secret pour moi  
Si por cela que je l'adore  
Surtout b avec les habituer b de la pause café  
Et mem les nouvelles .

Hamdoulellah b com à dit Kanza  
Il ya un grand partage avec respect.  
Et ont peut discuter b de tout et de rien san être juger.



**kenzalilas**

Gold



le 23/06/2016 à 01h00



**pomariaagadir13** le 23/06/2016 à 01h02

Gold



kenza comment ça va ?

qsq t a mchenfa ghir el khir 😊



-----  
un sourir ne coûte rien mais produit bcp 😊

**pomariaagadir13** le 23/06/2016 à 01h03

Gold



t a fumé koi ce soir kenza?!



-----  
un sourir ne coûte rien mais produit bcp 😊

# DZIRIYA

MENU ☰

ACCUEIL → FORUM → MARIAGE → TESDIRA, TROUSSEAU DE LA MARIÉE →

## Préparatif mariage !!

1 2 3 4 5 ... 3086 >

Sujet ouvert par **Invité**

**Invitée** le 02/08/2012 à 15h51

Bonjour les filles !!

Il y-a des topique sur le mariage dans le forum qui traitent pas tout les sujet, je propose si la modération est d'accord sinon vous pouvez fermer ce topique de nous réunir toutes ici pour donner des idées, des prix, des adresses !! tout ce qui peut aider les filles à avancer dans les préparatifs !!

Pour commencer je vous donne une liste des chose qu'on peut faire et chaqu'un selon ses moyens, vous pouvez continuer à mettre vos listes et plus tard, e je vous raméne les prix et les marques pour comparer !!

### Les tenues d'intérieur :

des pyjamas, ete-hiver  
jebbat, ete-hiver  
des robes d'hotesses

### La lingerie :

**melimelissa**

le 17/09/2014 à 16h22

**Bronze**



Bjr msirdia ma chérie comment tu vas? Koulchi mebrouk ma chérie pour moi ttvsest bien passé wellah hmdlh c'était comme ds un rêve d'ailleurs je réalise pas encore



**wassi**

le 04/05/2015 à 01h55

**Argent**



Moi c bon mon trousseau rah matwi ou f les valises mon mariage est ds 3 semaines et jspr que tt se passera bien merci



**firdawsnarjess**

le 04/05/2015 à 11h08

**Dziriyatnaute**



Rabi yessakhar lik wa yehanik, je suis nouvelle dans le forum et je vous souhaite que du bonheur



**Pika**

le 01/02/2016 à 15h22

**Nouvelle**



Cc les filfis mehtadjdkom vrm mon mariage f aout w mazel mal9itch modele berbere svp svp 3ewnouniiii bisouuuu w rani jedida m3akom alors 9omou biya loll 🍷🍷🍷🍷



-----  
Pika

**Pika**

le 01/02/2016 à 16h06

**Nouvelle**



LOL LOL LOL merci ma chérie ce que je veux la meme de la fille 2 zahia ben arous tu peu m aidé???



-----  
Pika

# DZIRIYA

MENU ☰

ACCUEIL → FORUM → FORME ET NUTRITION → POUR SPORT →

## CAN 2017 :

1 2 3 4 >

Sujet ouvert par [sab1986](#)

**sab1986**

le 15/01/2017 à 15h58

Gold



Hello les girls,  
Alors les filles on va parler un de foot lol qui suit un  
notre équipe nationale, aujourd'hui c'est leur premier  
match dans la compétition des pronostics ?

Dernière réponse

-----  
When you think you've lost everything, but realize still have God... you will then realize  
you still have everything.

**Invitée** le 15/01/2017 à 17h44

.moi je c pas ou regarder

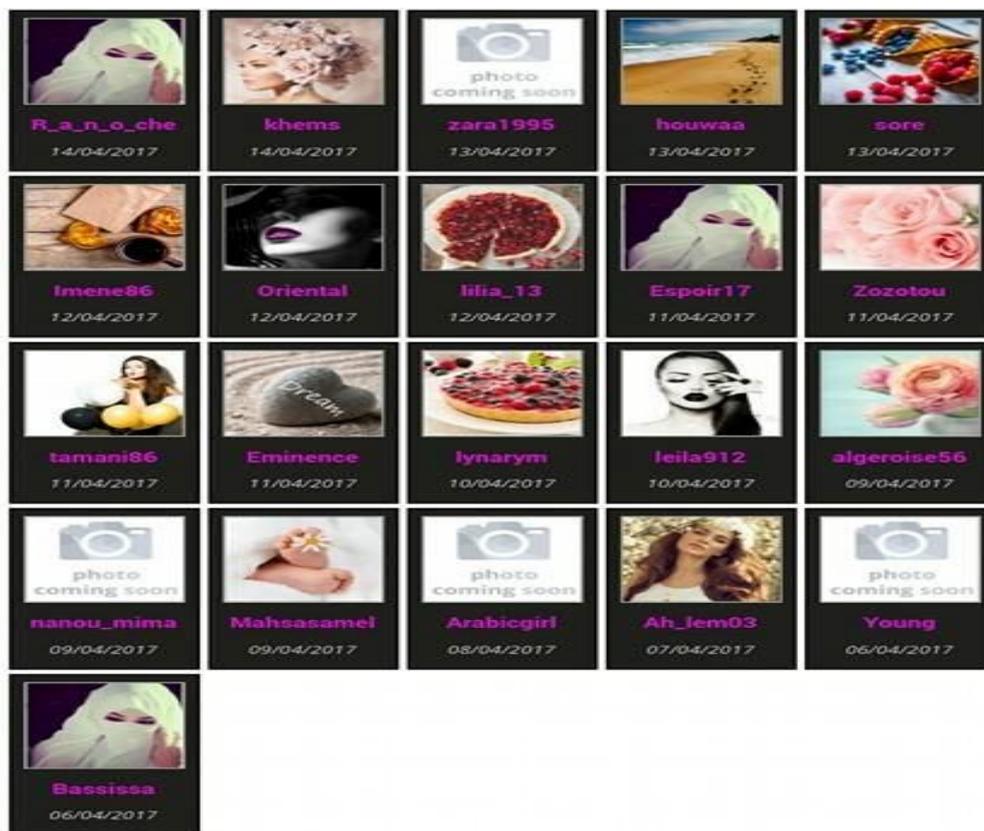


## II. Les membres du forum

### Carte des membres

[VOIR LES MEMBRES LES PLUS ACTIFS](#)

 <p><b>hananee</b> 28/03/2017</p>	 <p><b>sarahbmb</b> 28/03/2017</p>	 <p><b>Jasminette</b> 28/03/2017</p>	 <p><b>attaf</b> 27/03/2017</p>	 <p><b>fadilaouz</b> 27/03/2017</p>
 <p><b>hawaa57</b> 26/03/2017</p>	 <p><b>Tinayak</b> 26/03/2017</p>	 <p><b>Liviane</b> 26/03/2017</p>	 <p><b>mani_manel</b> 26/03/2017</p>	 <p><b>Kayssa</b> 26/03/2017</p>
 <p><b>JULES22400</b> 25/03/2017</p>	 <p><b>nuage92</b> 24/03/2017</p>	 <p><b>khaadii</b> 24/03/2017</p>	 <p><b>djojo</b> 24/03/2017</p>	 <p><b>manetoulaye</b> 24/03/2017</p>
 <p><b>choupinette123</b> 23/03/2017</p>	 <p><b>oumhiba16</b> 21/03/2017</p>	 <p><b>khaled2017</b> 21/03/2017</p>	 <p><b>celinearose</b> 20/03/2017</p>	 <p><b>tissou25</b> 19/03/2017</p>



### III. Les rubriques du forum

# DZIRIYA

MENU ☰

## Le forum de la femme algérienne

[NOUVELLE DISCUSSION](#)

Bienvenue dans le forum de l'entraide et de la bonne humeur. Avec un total de 1066491 messages et 22388 discussions ouvertes, vous serez certaine de trouver des réponses à vos problèmes. Afin de faire plus ample connaissance avec les dziriyatnautes, n'hésitez pas à [vous présenter](#). Si vous rencontrez des problèmes techniques sur le forum ou le site, [cliquez ici](#). Ensuite, vous pourrez retrouver les habituées dans le [forum binat'na](#) et débattre sur l'actualité ou les faits de société dans le [forum Société](#). Mais si vous voulez juste vous amuser RDV dans le [forum jeux et blagues](#).

## RAMADAN



**Ramadan 2017** - 10979 messages

Dernière activité : Le 07/05, 16:04, par [Maman\\_Nour](#)

## FORUM GÉNÉRAL



**Actu & débats** - 42336 messages

Dernière activité : Le 07/05, 17:05, par [Stayfia19](#)



**TV/émissions TV/vidéos** - 4760 messages

Dernière activité : Le 05/05, 13:01, par [AlgérienneTiemcenia](#)



**Binat'na** - 164540 messages

Dernière activité : Le 09/05, 07:07, par [nanaalg](#)



**Évènements des dziriyatnautes** - 15624 messages

Dernière activité : Le 10/05, 10:10, par [zanouba](#)



**People** - 9118 messages

Dernière activité : Le 09/05, 11:11, par [Shahirah](#)



**culture algérienne** - 17523 messages

Dernière activité : Le 30/03, 15:03, par [Souhifa2017](#)



**Jeux & divertissements** - 110383 messages

Dernière activité : Le 06/05, 18:06, par [nanaalg](#)



**swap & concours** - 3429 messages

Dernière activité : Le 01/12, 13:01, par [Elolabrunette](#)



**Chroniques des dziriytนาutes** - 1371 messages

Dernière activité : Le 29/03, 14:02, par [zoom](#)

## FORUM MODE



**prêt-à-porter et lingerie** - 11703 messages

Dernière activité : Le 10/05, 00:12, par [naimadresses](#)



**accessoires et chaussures** - 5579 messages

Dernière activité : Le 06/05, 14:02, par [pippa](#)



**mode traditionnelle et haute-couture** - 13816 messages

Dernière activité : Le 03/05, 15:03, par [Missnaj](#)



**vide dressing** - 1325 messages

Dernière activité : Le 17/10, 15:03, par [fafa16](#)

## FORUM BEAUTÉ



**maquillage** - 9262 messages

Dernière activité : Le 08/05, 21:09, par [azert](#)



**soins & esthétique** - 12087 messages

Dernière activité : Le 09/05, 16:04, par [khems](#)



**cheveux et coiffure** - 11157 messages

Dernière activité : Le 06/05, 21:09, par [chahrazadz1955](#)



**parfums** - 2367 messages

Dernière activité : Le 08/05, 21:09, par [azert](#)

## FORUM MARIAGE



**fiancailles, henna** - 3323 messages

Dernière activité : Le 08/03, 16:04, par [laverriere](#)



**la khotba** - 4330 messages

Dernière activité : Le 08/05, 23:11, par [kenzailas](#)



**Tesdira** - 67377 messages

Dernière activité : Le 09/05, 18:06, par [oumnia01](#)



**les préparatifs** - 58068 messages

Dernière activité : Le 08/05, 18:06, par [dounia777](#)



**Le jour J et juste après** - 25816 messages

Dernière activité : Le 06/04, 10:10, par [Sultana](#)

## FORUM COUPLE



**vie de couple** - 79730 messages

Dernière activité : Le 07/05, 17:05, par [nanaalg](#)



**les célibataires** - 19780 messages

Dernière activité : Le 09/05, 00:12, par [Fellah](#)



**Rupture & divorce** - 13507 messages

Dernière activité : Le 06/05, 13:01, par [Lafleure02](#)

## FORUM VIE PRIVÉE



**vie quotidienne** - 34785 messages

Dernière activité : Le 06/05, 15:03, par [SarahSAM](#)



**vie familiale** - 11064 messages

Dernière activité : Le 11/04, 10:10, par [reglisse](#)



**psycho** - 15353 messages

Dernière activité : Le 07/05, 17:05, par [nanaalg](#)



**voyages & loisirs** - 3117 messages

Dernière activité : Le 30/04, 21:09, par [Bloody64](#)



**islam** - 16000 messages

Dernière activité : Le 07/05, 17:05, par [nanaalg](#)



**vos droits** - 5652 messages

Dernière activité : Le 09/05, 20:08, par [Nurhan\\_](#)



**job & études** - 8006 messages

Dernière activité : Le 10/04, 14:02, par [samraa81](#)

## FORUM MAMAN



**désir d'enfants** - 32287 messages

Dernière activité : Le 09/05, 20:08, par [fayrouzine](#)



**grossesse & accouchement** - 58592 messages

Dernière activité : Le 09/05, 22:10, par [Jamay](#)



**le monde des bébé** - 6218 messages

Dernière activité : Le 05/05, 18:06, par [Angelz](#)



**éducation** - 5201 messages

Dernière activité : Le 18/04, 19:07, par [JeanMouloud](#)

## FORUM CUISINE



**cuisine algérienne et orientale** - 6537 messages

Dernière activité : Le 25/04, 19:07, par [zaharaz](#)



**cuisine salée** - 47890 messages

Dernière activité : Le 07/05, 21:09, par [nanaalg](#)



**desserts & pâtisseries** - 14750 messages

Dernière activité : Le 20/04, 10:10, par [zINETTE](#)



**cuisine pratique** - 4783 messages

Dernière activité : Le 06/04, 02:02, par [kiwii](#)



**idées culinaires : que faire avec ?** - 1828 messages

Dernière activité : Le 21/03, 09:09, par [Maman\\_Nour](#)

## FORUM FORME & NUTRITION



**minceur** - 9903 messages

Dernière activité : Le 15/11, 21:09, par [CamiYeah](#)



**bien-être** - 3319 messages

Dernière activité : Le 10/05, 09:09, par [chahrazadz1955](#)



**santé** - 10699 messages

Dernière activité : Le 09/05, 10:10, par [SAMO](#)



**sport & fitness** - 4034 messages

Dernière activité : Le 10/05, 09:09, par [SAMO](#)

## FORUM DECO



**maison & déco** - 6672 messages

Dernière activité : Le 07/05, 09:09, par [barbabb](#)

## FORUM DZIRIYA.NET & VOUS



**Vous êtes nouvelle ? Présentez-vous !** - 30442 messages

Dernière activité : Le 08/05, 01:01, par [ghazalla2014](#)



**problèmes techniques, mises à jour** - 7035 messages

Dernière activité : Le 03/05, 22:10, par [kenzallas](#)